**СКВАТ**

Комедия в трёх действиях (2ч. 20мин.)

( Squat в переводе с английского означает незаконное, самовольное вселение в пустующий дом, родина этого явления – Америка)

 Наши дни. Париж. Буржуазная квартира в богатом шестнадцатом квартале не так давно скватируется молодой парой. Незаконно вселившиеся - влюблённые Самир или Сам – араб, родившийся во Франции, ему 22 года и Кристина, полька 20 лет. Никто не заметил их присутствия в пустующей квартире, где они расположились в маленькой комнатке для прислуги, смежной с кухней. Это им удалось сделать благодаря стараниям приятеля Сама Манюэля, сына консьержки Терезы да Сильва; чтобы помочь другу он тайком взял у матери ключ от квартиры. Сам с Кристиной обещали в свою очередь соблюдать в квартире порядок. В принципе, они спокойно могут оставаться в ней до мая, до тех пор, пока не вернутся её владелицы – сёстры Жанн Фижак и Маривонн Дюпре.

Жанн – старая дева, преподавательница литературы, как и её младшая сестра Маривонн – бездетная вдова полковника парашютных войск - на пенсии. Они решили объединить своё одиночество и коротают дни между родительским домом на берегу океана в Оссгоре, где и проводят большую часть года, и старинной квартирой Маривонн, которая стала их Парижским пристанищем.

У Маривонн пошаливает сердце, она злоупотребляет этим, насколько это возможно, по отношению к своей сестре. Жанн с удовольствием подыгрывает ей, принимя все её капризы и прихоти, не допуская однако, чтобы та переходила определённую грань. После очередного небольшого «приступа», как обычно слишком преувеличенного, Маривонн решительно настаивает на отъезде, мотивируя тем, что единственный врач, которому она доверяет, и который способен доброствестно и качественно её обследовать – это её парижский кардиолог. Но истинная причина этого внезапного возвращения – «охота к перемене мест», дабы развеяться от безделья и скуки, невыносимых для этой энергичной женщины с сильным характером. Особенно в предверии рождественских праздников.

 Через несколько часов они прибывают в Париж, где их ожидает «приятный сюрприз». Происходит столкновение двух диаметрально противоположных миров.

Проще всего было бы вызвать полицию и «вытряхнуть с треском» непрошенных квартирантов, но защитная речь Манюэля и решительное вмешательство Жанн, нехарактерное для неё, приводят к вынужденному совместному проживанию в квартире на строго ограниченный двухнедельный срок.

 Так начинается непростой период взаимного сосуществования - наблюдения и непонимания, который довольно быстро переходит в другую фазу - любопытства и притяжения. Очень скоро становится явным, что молодые люди в растерянности перед жизнью, без понятий о ней и ориентиров, но их история любви может изменить их будущее. Они не умеют жить (в самом примитивном смысле этой фразы): у них нет ни малейшего понятия о каждодневной жизни, о быте и т. п., они не готовы к самостоятельным шагам и решениям. И Сам и Кристина изначально не получили от жизни и от окружающих элементарных житейских навыков существования, они были лишены опоры, у них не было точки отсчёта. Эта маргинальность и будет способствовать сближению с двумя пожилыми дамами, которые отличаются от основной массы тем, что в своей жизни они не очень-то занимались чужими проблемами, недостаточно отдавали другим. Постепенное развитие их отношений будет увенчано невероятным зарядом оптимизма и нежности, свидетелями всего этого и, время от времени, действующими лицами будут консьержка Тереза да Сильва и её сын Манюэль, эмоциональная палитра которых меняется от удивления, скептицизма и шока, до полного недоумения.

Трансформация персонажей, открытие способностей каждого принимать и отдавать, юмор, диалог доказывают, что примитивные клише расизма, нетерпимости, социальных барьеров стираются, исчезают, как только появляется настоящее желание выслушать и понять другого.

Действующих лиц 6, (4жен. 2 муж.)

В 2000 году пьеса была удостоена международной премии ООН,

Переведена на английский, итальянский , немецкий языки.

В 2001 году номинирована как лучшая комедия на премию Мольер.

За сезон 2000-2001 гг. выдержала 350 представлений.

**Вниманию директоров театров!**

**Постановка спектакля и любое использование пьесы**

**для публичного исполнения невозможны**

**без письменного согласования с переводчиком**

**Полищуком Михаилом Владимировичем**

**Тел.: 7 (916) 340-97-02(Москва)**

**+ (33) 1.42.73.29.57. (Париж)**

**e-mail:** **mpolichuk@mail.ru**

**mpolichuk@gmail.com**

#### **Ж.-М. Шевре**

Авторизованный перевод **М.Полищук**

### SQUAT

Комедия в трёх действиях

Действующие лица:

МАРИВОНН ДЮПРЕ

ЖАНН ФИЖАК

САМИР БЕЛЬКАСЭМ

КРИСТИНА БРОЗЕК

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА

МАНЮЭЛЬ

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Самир, Кристина

*Сумерки. Гостиная в буржуазной квартире, несколько старомодная. Диваны и кресла покрыты белыми чехлами. На журнальном столике брошен кроссовок. Атмосфера запустения. В глубине сцены открывается дверь, появляется Самир в футболке с надписью «fuck you» и в трусах в цветочек; почёсывая грудь он осторожными шагами пересекает комнату, освещая себе путь фонариком. Подходит к входной двери, находящейся в глубине сцены с противоположной стороны, прислушивается; успокоившись, бесшумно перемещаясь, открывает дверь в другую комнату. Как только он исчезает, дверь в глубине сцены открывается и появляется Кристина в банном халате с полотенцем на голове. Она осторожно передвигается по гостиной, освещая себе путь фонариком и замирает перед оставленным кроссовком на столе. Покачав головой, убирает его со стола. Самир вновь появляется в салоне. Свет от его фонаря попадает на Кристину. От неожиданности оба подскакивают.*

САМИР: Ох, как ты меня напугала! Ты чего здесь делаешь?

КРИСТИНА: *(с сильным акцентом)* Я душусь.

САМИР: Ты чего, ошизела?! Я же тебе говорил не трогать халат.

КРИСТИНА: Да ладно, не кричать ты здесь, пижон! Кристина очень комфортно в пальто для баня, и вообще, салон тут быть холодный, как Гулаг!

САМИР: А я про что? Нечего здесь торчать! Давай, двигай, иди в комнату. Крис, я тебе сколько раз говорил – не светись; вот засекут нас, тогда ты «узнать что есть Гулаг»

КРИСТИНА: Если ты кричать – я плакать.

САМИР: Ну, перестань… просто надо быть осторожнее… *(обнимает её)* ну, нам вроде как ничего здесь ?

КРИСТИНА: Кристина с ты хорошо везде.

САМИР: *(целует её)* Ты знаешь, что я тащусь от тебя.

КРИСТИНА: Ты тоже – осторожно. Если Кристина не находить «Найк» в салон, нас будет засекать и потом большой проблем и полиция.

САМИР: Молодец, пять баллов. У моей северной Фатимочки глаз-алмаз.

КРИСТИНА: *(показывает на дверь, шёпотом)* Ключ! Ключ! Ключ в дверь!

САМИР: Ё-моё, вали за кресло! *(оба исчезают за диваном)*

СЦЕНА ВТОРАЯ

Самир, Кристина, Манюэль

*Входная дверь открывается. Появляется Манюэль. Осторожно закрывает за собой дверь, включает свет в гостиной.*

МАНЮЭЛЬ: *(по направлению к кухне, расположенной в глубине, зовет вполголоса.)* Сам! Крис! Сам!

САМИР: *(поднимаясь из за кресла)* Глянь на этого кретина! Весёленький вечерок! Я так могу от инфаркта окачуриться!

КРИСТИНА: Здравствуй, Маню.

МАНЮЭЛЬ: Вы чего в салон приволоклись! Совсем что ли отупели?! Я же вам сказал – салон только в самом пожарном случае!

САМИР: А отлить иногда, это тебе не самый пожарный?! У меня сил больше нет терпеть! Это уже не сдерживание, а накопление! Вчера утром я полчаса проторчал в кафе: кофе проглотил за пять минут, а двадцать пять опорожнялся! С твоими дурацкими правилами, если так будет продолжаться, к весне я смогу работать поливальщиком, мой мочевой пузырь будет как цистерна!

КРИСТИНА: Правда, Манюэль, человек невозможно не ходить в туалет.

МАНЮЭЛЬ: А ты чего вырядилась в старухин халат? Тоже в туалет захотела? Нет, всё это плохо кончится! Чует моё сердце! А мне придётся потом всё это разгребать! Не дай бог, моя мать всё это раскроет, это будет полный вперёд!

САМИР: Не трясись, Маню! Ты же друг! Если тебе не в жилу – мы свалим! Я не хочу, чтобы ты из-за меня получил люлей.

МАНЮЭЛЬ: И куда ты приткнёшься, дебил? Был бы один – куда ни шло, а с этой Барби, увязнешь!

КРИСТИНА: Это я быть Барби?

САМИР: Расслабон, Крис, это не обидно то, что он сказал! Ладно, Маню, в конце концов это мои проблемы, я что-нибудь придумаю!

МАНЮЭЛЬ: Ну да, тебе остаётся только захватить церковь, а потом требовать от властей предоставить тебе «угол»!

САМИР: *(Валится на диван)* Как мне всё это надоело, Маню! У меня сил больше нет!

МАНЮЭЛЬ: Да, ладно, старик, расслабься! Эй! Ты чего тут… депрессуху не гони! Поглядите на него! 130 квадратных метров на бульваре Мюра, в двух шагах от Мак До, комфорт на шару с одним маленьким неудобством – не светиться! Так его высочество ещё и не доволен. Да ты обнаглел!

САМИР: Ничего себе маленькое неудобство! Передвигаться в темноте, как два таракана! Я хочу жить в полный рост, а не согнувшись в поклоне! Я не шавка, всё чего я хочу это маленькую светлую комнатушку, где я могу находиться с моей девушкой, чтобы можно было принять душ, когда тебе этого хочется, и жить нормальной спокойной жизнью!

МАНЮЭЛЬ: *(садясь на подлокотник кресла)* Ага! А сателлитную антенну куда прикажешь тебе подключить? А видачок с компьютером куда поставить? Рядом с холодильником или под картинкой Пикассо?

САМИР: Не гони пургу, Маню! Мы здесь всего лишь месяц, а мне уже не в жилу! Понял?!

КРИСТИНА: А мне в жилу, понял?

МАНЮЭЛЬ: Нет. Ты иди одевайся, а халат верни взад, откуда взяла. И быстро.

КРИСТИНА: Ты очень злая, Маню.

МАНЮЭЛЬ: Давай, давай, крути педали, а то ведь я могу стать даже очень противная!

САМИР: Крис, делай то, что он говорит!

# Кристина, пожимав плечами исчезает

САМИР: Это предел, Маню! У меня уже крыша едет!

МАНЮЭЛЬ: Не ной! Ты же знаешь, что я тебя так не брошу. Мы же с тобой еще с училища не разлей вода, а? Бывали в дерьме по уши и ничего, выкарбкались?

САМИР: Тоже мне дерьмо, скажешь тоже! Спереть в булочной пирожное или спецовку у мастера – это всё детский лепет. Я что, хочу невозможного? Мне не хочется потонуть, я хочу выжить! Понимаешь, если ты араб, так на тебе клеймо уже с рождения и никаких шансов!

МАНЮЭЛЬ: Да, в самом деле, ты сегодня в ауте. Хорошо, что я зашёл…

САМИР: Тебе не понять; тебе-то, конечно, хорошо… Португалец – это не араб! Нечего и сравнивать! Тем более сын консъержки. Это почти статус VIP! Двадцать лет на одном месте, да в таком квартале, это как дворянский титул! Когда ты встречаешься с этими буржуями – старухи с тобой сюсюкаются, целуют в щёчку! А стоит мне появиться за десять шагов, они сразу крепче сумки прижимают к себе! Мы играем в разных лигах, Маню!

МАНЮЭЛЬ: Ладно, может ты и прав… не будем цапаться. Ты просто сегодня не в настроении. Короче, я не спорю: я самый счастливый на свете. Двадцать две метлы от Амалии Родригес каждое утро в восемь утра, с хлоркой вместо дезодоранта, да ещё святая дева Фатима, которая пялится на мою кровать с брезгливым видом, словно у меня носки воняют… Да, ты прав, старик, я живу как в Беверли Хиллз!!!

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Кристина, Самир, Манюэль

*Появляется Кристина в джинсах и в футболке.*

КРИСТИНА: Маню, Сам, мы ходить все три на вечер ужинать.

МАНЮЭЛЬ: Ходить, зайка, это не самый плохой мысль!

САМИР: Не косорыль, Маню. Она уже здорово шпарит!

МАНЮЭЛЬ: Да это я так, шучу! Скажи-ка, Крис, моя мать поднималась сегодня?

КРИСТИНА: Нет. Твой мама приходить вчера, давать пить для цветы, но мало-мало, почему что я уже много налить вода и она уходить ничего не видел, вуаля!

МАНЮЭЛЬ: Значит теперь можно сидеть спокойно четыре-пять дней.

САМИР: Ты уверен, что старухи не припрутся?

МАНЮЭЛЬ: Не гони депрессняк, говорю тебе, они здесь живут с сентября по декабрь. Всё остальное время они сидят в Оссгоре на вилле. Нечего бояться. У стариков всё расписано, как по нотам. Сёстры Фижак из тех, кто чётко знает уже 14 июля, что они приготовят на Рождество!

САМИР: Ну, тогда ещё ничего…

КРИСТИНА: Ну, мальчики, что мы будем делать?

МАНЮЭЛЬ: Ты прав, она делает успехи! На прошлой неделе она ещё сказала бы «что делали».

КРИСТИНА: *(недоверчиво)* Манюэль, ты опять смеять на меня?

МАНЮЭЛЬ: Да нет же, Крис, я тебя не смею, я тебя обожать очень много.

КРИСТИНА: *(Усаживаясь на диван рядом с Самом)* Скажи ему, бэби, я теперь всё понимать.

МАНЮЭЛЬ: Это нормально! С таким учителем как Сам ты скоро отхватишь Гонкуровскую премию.

САМИР: Кончай трындеть! Давай, давай, скажи ещё, что я говорю как дебил.

МАНЮЭЛЬ: *(протягивая ему письмо)* На, держи, я вообще-то сюда пришёл из-за этого! Это тебе; глянь, может там бабки?

САМИР: Ага, само-собой. Или, может ещё, приглашение на ужин в Национальный фронт.

КРИСТИНА: Что такое Национальный фронт?

МАНЮЭЛЬ: Это как Гулаг, только меньше снега и побольше колючей проволоки.

КРИСТИНА: Я не понимает.

МАНЮЭЛЬ: Не важно, ещё успеешь.

САМИР: *(кричит)* Вот это круто! Меня взяли! Меня взяли! *( От радости скачет с кресла на диван, с дивана на кресло…)*

МАНЮЭЛЬ: Куда тебя взяли?

САМИР: На курсы! Два месяца я буду работать в мастерской!

МАНЮЭЛЬ: в какой…

САМИР: По изготовлению ключей! Я просился на бирже на слесарные курсы! Здорово! Класс!

МАНЮЭЛЬ: А платить будут?

САМИР: Ещё бы! *(показывает письмо)* В размере минимальной заработной платы!

МАНЮЭЛЬ: И поэтому ты скачешь как больной?

САМИР: Ещё бы! Это, старик, может быть свет в конце туннеля!

МАНЮЭЛЬ: Чего?

САМИР: *(Замирает, стоя на диване)* Заткнитесь, ключ в двери! *(Все втроём ныряют за диваны и кресла. Свет остаётся включённым)*

СЦЕНА ЧЕТВЁРТАЯ

Тереза, Манюэль, Кристина, Самир

*Входит мадам да Сильва. Увидев освещённой комнату замирает в крайнем изумлении.*

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: Ну, Тереза, молодец! Я была уверена, что свет погасила. Странно! *(Принюхиваясь)* Это что ещё … здесь курили? Папиросами пахнет! Что за бардак!

МАНЮЭЛЬ: *(выходит из-за кресла)* А, это ты, мама? Как ты меня напугала…

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: Иезус, Мария, Иосиф! Ты что здесь делаешь?

МАНЮЭЛЬ: Э-э…. это мадам Лабретон сегодня утром … она мне сказала, что у неё в ванной немного протекает потолок, так я зашёл посмотреть, не отсюда ли?

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: А как ты сюда вошёл? Чем дверь открыл?

МАНЮЭЛЬ: Своей отмычкой.

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: Ничего себе… И она подходит к этому замку?

МАНЮЭЛЬ: Успокойся, всё нормально, ничего же не случилось.

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: *(Задумчиво)* Манюэль… И чтобы интересовался протечкой в доме? верится с трудом… Это мир должен перевернуться!!!

МАНЮЭЛЬ: А ты чего пришла? Ты же вчера уже поднималась сюда?

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: Так я пришла потому что… Слушай, Манюэль! А откуда ты знаешь, что я вчера сюда уже приходила?

МАНЮЭЛЬ: Ммм… э-э… так мне Кароль, домработница Лафаргов… я тебя искал вчера после обеда и … и она мне сказала, что видела, как ты заходила к сёстрам Фижак!

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: Сучка, эта Кароль… Суёт повсюду свой нос… всё она видит, лезет куда надо и не надо!

МАНЮЭЛЬ: Так ты чего пришла-то?

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: Да цветы… в общем из-за пальмы. Эта пальма, ничего не понимаю! Я её поливаю, прихожу через пять дней, а воды ещё больше, чем когда я её поливала. Она не только не впитывает, а ещё и выделяет! Это не растение, а какой-то городской фонтан! Странно…

МАНЮЭЛЬ: Ничего странного, всё зависит от сорта. Есть пальмы из северных стран, им воды надо совсем немного… Это, наверное, пальма из Норвегии… или из Исланди может быть…

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: Ага, а твоя мать, ты её за кого принимаешь? За идиотку из Португалии, может быть?..

МАНЮЭЛЬ: Да нет, ты самая лучшая!

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: Давй, пошли, спускаемся. Я посмотрю через неделю.

МАНЮЭЛЬ: Подожди, мам, пока я здесь, смажу шпингалеты…А то они от бездействия стали тугие, открываются плохо!

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: Манюэль, ты меня пугаешь! Ты упал со скутера или тебя стукнули по голове? ты так резко переменился…

МАНЮЭЛЬ: Да нет же. Могу я тебе помочь хоть иногда? Ты же знаешь, что я хорошо отношусь к мадам Дюпре и к её сестре. Они всегда со мной гипер-супер-пупер…

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: Манюэль, не говори гадостей на жильцов!!! Ладно, не забудь, закрой хорошо дверь, не возись долго! Не забудь, сегодня четверг, я вечером у Лопезов.

МАНЮЭЛЬ: Не волнуйся, мама!

*Тереза уходит. Манюэль пережидает, прислушиваясь у двери.*

МАНЮЭЛЬ: Можете выходить, опасность миновала!

САМИР: Ну и ну! Я аж вспотел!

КРИСТИНА: А мне твой мама нравится. Очень милый мама ты иметь!

МАНЮЭЛЬ: Да, ты права, она орёт просто так, а на самом деле мухи не обидит. Да, она уходит сегодня вечером, у меня идея: я спущусь, тисну чего-нибудь из холодильника маман да Сильва. Устроем маленькую гульку здесь при полном свете, с телевизором и отоплением на всю катушку!

САМИР: Ты уверен? А вдруг…

МАНЮЭЛЬ: Не грузи, приятель! Надо же отметить твоё поступление в слесарную мастерскую – замочных дел мастер!

КРИСТИНА: Супер! Я буду накрыть очень красивая стол!

МАНЮЭЛЬ: *(выходя)* Я сейчас вернусь.

САМИР: Ты там, всё-таки, поаккуратней.

МАНЮЭЛЬ: Спокуха на лице, парень! Сегодня вечером тараканы превращаются в ночных королей! Wa-ouuu!

СЦЕНА ПЯТАЯ

Кристина, Самир, Манюэль

*Кристина зажигает свечи на столе в столовой. Она красиво накрыла стол на троих. Сам выходит из комнаты в толстой байковой рубашке в клетку и в джинсах. Он хорошо причёсан.*

САМИР: Waouh! Скажи на милость, Новый год раньше времени! Не верю глазам, где ты всё это отыскала?

КРИСТИНА: В шкаф, дорогой! Там есть всё, чтобы делать толстый праздник! Здесь в шкаф это не квартира, это как склад в магазин!

САМИР: Подожди, сейчас вернётся наш порто, закатит скандал! О-ля-ля! Ты даже вытащила кружевную скатерть… Я уверен, что она не видела стола со времён первого концерта Азнавура!!!

КРИСТИНА: *(Входит с бутылкой шампмнского)* Смотри я в кухня нашла шипучка, мочить горло!

САМИР: *(В изумлении)* Ничего себе «шипучка мочить горло»! «Дом Периньон» из имперских подвалов! Мне ещё предстоит тебя многому научить, счастье моё!

КРИСТИНА: Самович, ты быть не доволен?

САМИР: Нет, нет, что ты! Я быть очень доволен. Да и вообще, если нас попрут отсюда, то хоть будем знать за что и будет что вспомнить!

Появляется Манюэль. У него в руках огромный оковалок окорока, бутылка порто, палка колбасы, сетка апельсинов и бутылка вина.

МАНЮЭЛЬ: Добрый вечер, дамы и господа! Гуманитарная помощь для бездомных с доставкой на дом! Крис, помоги-ка!

КРИСТИНА: О! Я торчать, Маню. С такой еда в Варшава семья пять человек может есть целая неделя!

МАНЮЭЛЬ: Эй, вы! Вы чего, сдурели!? Я вам пришлю мамашу да Сильва. С такими припасами она выдержит двухмесячную осаду.

КРИСТИНА: О, это быть большой праздник! Я торчать! Я торчать!

МАНЮЭЛЬ: Ладно, давай иди ставь этот бутылка в эту холодилку и сделать резать колбаса и ветчина.

Кристина идёт в кухню.

САМИР: *(Глядя на Манюэля)* И ты ничего не говоришь?

МАНЮЭЛЬ: О, да. Это ужасно красиво! Как она всё это сделала? Я никогда не видел такого стола. Надо же, какая прыткая.

САМИР: И чего, ты не будешь возникать?

МАНЮЭЛЬ: А чего мне возникать?

САМИР: Ну там, это… скатерть… стаканы… свечи…. Мы всё вытащили!

МАНЮЭЛЬ: Ну и правильно сделали! Хрен с ним! Сегодня вечером праздник. Гулять так гулять! Потом всё сложим на место… Что с ней случится со скатертью? Что мы её, сожрём что ли? И вообще, вещи как люди – взаперти стареют и начинают вонять.

САМИР: Ты здорово придумал. Мне как раз для поднятия настроения именно это и надо было! У меня вмиг откуда-то взялась бешеная сила!

МАНЮЭЛЬ: Не угодно ли присесть его сиятельству? Я хочу предложить вам рюмочку порто…

САМИР: *(садится в кресло)* Спасибо, любезный, но только ты давай рюмочку побольше, а то эта слишком маленькая! Плесни-ка мне твоей португальской*. (пьёт)* А она ничего!

Входит роскошно одетая Кристина: в чёрном длинном платье, волосы собраны на затылке, в руках у неё поднос с колбасой, ветчиной и бутылкой вина.

КРИСТИНА: Хелло! Я есть достаточно клёвый для два мужчина моя жизнь?

МАНЮЭЛЬ: Я не знаю какой ты клёвый, но то что ты клёвая это точно! Улёт! Гран при моей жизни!

САМИР: *(подталкивая слегка Манюэля)* Эй, ты, эмигрант, потише. Дама с кавалером. Не думаю, что она променяет барашка на португальскую треску!

МАНЮЭЛЬ: Что меня не радует в вас арабах, это то, что вы не любите делиться!

Начинается шутливая потасовка.

КРИСТИНА: Прекратите драка, мальчики! Идите есть стол! *(Садится за стол между ними).* Кристина сегодня очень счастливая! Я хотеть петь, смеяться, промочить шипучка горло!

МАНЮЭЛЬ: *(Саму)* Это как это? Какая шипучка?

САМИР: Не суетись, шампанское!

КРИСТИНА: Я так счастливая. Как в день, когда я стать пять лет назад мисс Колобжег!

САМИР: Малыш, это где находится этот Колобеж?

КРИСТИНА: Ты не знать Колобжег? Это большой город на юг Балтииский море!

МАНЮЭЛЬ: А-а! Да, да, да! Конечно, Кологжеб!!!

САМИР: А как ты стала мисс... ну, этого… самого?..

КРИСТИНА: В Колобжег был школа парикмахеры. Когда мама умирать – папа записывать меня в школа. И однажды друзья записывть меня в школа конкурс красота, а я не знать. Проходить через кулис; они мне сказать – нормальный дверь в зал, танцевать. Я ходить на сцена, все люди меня смотреть, я стал весь красный лицо. И после этот плохой шутка, я слышать микрофон, меня звать – Кристина Брозек. И вуаля – я мисс Колобжег!

САМИР: Тебя наградили?

КРИСТИНА: Да, очень красивый туфли на каблук, настоящий корова!

МАНЮЭЛЬ: Кто корова?

САМИР: О-о! Из натуральной кожи!

МАНЮЭЛЬ: Ты была счастлива?

КРИСТИНА: Нет, я много плакал. Я номер 37, а туфли – 39. Кристина утонуть в туфли. Но тогда я иметь пятнадцать лет, не страшно.

САМИР: Если тебе рассказать всё, что она мне рассказала, ты не поверишь! У них там до сих пор только серая туалетная бумага! Это каменный век!!

МАНЮЭЛЬ: Кончай врать! А презервативы они вяжут крючком, на дому?

САМИР: Можешь смеяться, почти так.

МАНЮЭЛЬ: Во даёт!

КРИСТИНА: Вы, не смеяться! Вы не знать, жизнь очень трудный в Польша. Здесь даже для нищий лучше, чем в Варшава! Тогда я сесть в автобус и ехать в Париж.

САМИР: Ты такая хорошенькая была на Бастилии со своей газеткой… «Мадам, месье, два франка для еда, мерси, желаю вам удача!»

МАНЮЭЛЬ: Чтобы въехать в то что ты говоришь, надо было слушать раз пять!!!

КРИСТИНА: Манюэль, перестань меня смеяться. Всегда меня смеяться! Если ты смеяться – я сердиться! И так я – нет настроение…

САМИР: О, Крис! Не надо портить праздник! Смотри – сегодня – это просто рай, забудем всё плохое! Ну давай, спой нам твой польский хит!

КРИСТИНА: *(начинает напевать)* Ла, ла, ла….

Мальчишки хлопают в такт и начинают петь «Калинку», постепенно увлекаясь всё больше входят в раж, поют, орут во всё горло, и не замечают, как вошли сёстры Фижак. Маривонн и Жанн в пальто, у каждой в руках дорожная сумка,чемоданы на колёсиках.

СЦЕНА ШЕСТАЯ

# Маривонн, Жанн, Кристина, Сам, Манюэль

МАРИВОНН: *(в ярости)* Можно вставить слово пока вы не начали третий куплет?

Тишина, оцепенение и шок. Трое молодых людей замирают на месте. Все наблюдают друг за другом.

МАНЮЭЛЬ: *(В растерянности)* Мадам Дюпре? А что вы здесь делаете?

МАРИВОНН: А-а ! Видать по всему я помешала… Смотри-ка, Жанн, нас всё-таки узнали. Значит ни домом ни квартирой мы не ошиблись!

ЖАНН: Добрый вечер, Манюэльчик. Надо же, ты еще подрос!

МАРИВОНН: Хватит миндальничать! Закругляйся со своими светскими расшаркиваниями… тем более, что это не к месту!

МАНЮЭЛЬ: Мм-м… это… ну, то есть… Мадам Дюпре, мы вас совсем не ждали…

МАРИВОНН: Да, Манюэль, спасибо, не нужно быть Шерлоком Холмсом, я догадалась!!!… Да, не ожидала: я знаю тебя с пелёнок, ты вырос на моих глазах, я водила тебя на прогулки в зимний сад…

ЖАНН: О, два раза…

МАРИВОНН: Неважно! Никогда бы не подумала, что ты можешь устроить в нашей квартире в наше отсутствие все эти трали-вали…! Я надеюсь твоя мать не в курсе…

МАНЮЭЛЬ: Конечно нет!

МАРИВОНН: Ну так вот, поскольку мы с дороги, уставшие, давай, освобождай территорию, а потом разберёмся. И не забудь забрать с собой своих друзей. У нас в прихожей уже есть марокканский пуфик, хватит с нас экзотики!!!

ЖАНН: Маривонн, не горячись, всё-таки!

КРИСТИНА: О, мадам, мы очень много сожалеть, вы пожалуйста не орать. Мы не есть плохой люди, мы быть милый, но не знать куда ходить!

МАРИВОНН: К этой малютке надо подключить декодер… Не знаю, как ты, Жанн, но лично я ничего не поняла!

ЖАНН: Какой же ты можешь быть язвительной, всё-таки. Эта девушка – иностранка!

МАРИВОНН: Надеюсь, так оно и есть, а то бы не обойтись без психо-логопеда!

САМИР: Это она про кого, эта бабуся! Если вы нас у себя застукали, не думайте, что можете топтать нас по морде! И не трогайте Крис, а то я ваш марокканский пуфик разорву, как грелку!!!

МАРИВОНН: *(Жанн)* Ну, если раньше и были какие-то сомнения, то теперь ясно с кем мы имеем дело. Ну так вот, слушайте меня внимательно, банда мелких жуликов и бродяг, даю вам две минуты, чтобы собрать монадки и пулей отсюда, иначе я звоню в полицию и вам светит кое-что посерьёзнее, нежели пятнадцать суток!

КРИСТИНА: Мадам, пожалуйста, я видеть в твой глаз, что ты не плохой! Не надо полиция, пожалуйста! Смотри вокруг, мы ничего ломать, ничего портить!

ЖАНН: Правда, посмотри, они ничего не испортили. В самом деле, Маривонн, ну, что такого? Они устроили вечеринку, им захотелось посидеть, а негде, пойти некуда. Манюэль знает, что нас нет… ну, вот он и воспользовался нашей квартирой без спроса… Посмотри, как красиво они накрыли стол! Посмотри, как мило! Может быть у этой девушки день рождения? Посмотри, какая она хорошенькая, ты не находишь? Ну, ладно… теперь они пойдут к себе домой и забудем обо всём об этом…

МАРИВОНН: Я не знаю, Жанн, у кого там день рождения, но если ты будешь продолжать в том же духе, то тебе вечеринка гарантирована! Я тебе её устрою, можешь не сомневаться!

КРИСТИНА: *(Обращаясь к Жанн)* Спасибо, мадам, милый. Но мы не идти домой. Домой мы здесь!!!

МАРИВОНН: *(Хватаясь за сердце, падает в кресло)* Жанн, мои лекарства… там, в саквояже! Подай, пожалуйста, у меня дыхание перехватывает. Как понимать эту косноязычную? Это она о чём? Что она имеет в виду «домой мы здесь»?

МАНЮЭЛЬ: Я вам сейчас всё объясню…

МАРИВОНН: Жанн! Полицию! Звони в полицию! Набирай 17, через две минуты они будут здесь и дело с концом…

МАНЮЭЛЬ: Мадам Дюпре, прошу вас, послушайте… Я уверяю вас, это не то что вы думаете…

МАРИВОНН: А что может быть ещё хуже? Или… скажи мне правду… ты не сдаёшь… ты её продал?!

МАНЮЭЛЬ: Да нет же! В конце концов, послушайте!

ЖАНН: *(присаживаясь в кресло)* Ну и дела, ну и история… Да, Манюэль, я тоже разочарована!

САМИР: Брось, Манюэль, чего торговаться, сваливаем и всё!

МАРИВОНН: Посмотрите- ка, а он ещё и правильно рассуждает, этот импортный.

ЖАНН: Я ничего не понимаю, объясни, Манюэль!

МАНЮЭЛЬ: Это очень простая история, всё проще простого… Сам, ну, в общем, Самир, это мой лучший друг, он мне как брат. Мы познакомились пять лет назад в училище. Он классный парень хотя и алжирского происхождения.

МАРИВОНН: Ага, классный парень алжирского происхождения, начало впечатляющее…

МАНЮЭЛЬ: Так вот, у Сама, у него жизнь не такая уж клёвая…

*Сестры переглядываются.*

ЖАНН: Он болен?

МАНЮЭЛЬ: Да нет, У него отец старорежимный…

ЖАНН: Понятно…

МАНЮЭЛЬ: В прошлом году Сама попёрли из училища… Посудите сами, в двацать лет в девятом классе, это уж слишком…

САМИР: Ты, придурок, кончай…

МАНЮЭЛЬ: И последней каплей было то, что он пришёл домой с Кристиной три месяца назад! А она, правда, что-то типа не то русская, не то румынка…

КРИСТИНА: Полька, Маню, пожалуйста!

МАНЮЭЛЬ: У неё нет документов, нет работы, и папаша Белькасем их выгнал. Ну, тогда я подумал про комнатку для прислуги за вашей кухней. А так как прислуги нет, вы постоянно в разъездах – я их там и устроил….Обычно им запрещается заходить в квартиру, им можно только сходить в туалет или умыться… Я установил твёрдые правила: ни к чему в квартире не прикасаться…

МАРИВОНН: Мы должно быть по разному оцениваем ситуацию, или у меня глюки или это, всё-таки, кружевная скатерть, которую мне сделали на заказ из моего свадебного наряда, а это *(указывает на платье, которое надето на Кристине)* – в этом платье я была 11 сентября 1961 года в Елисейском дворце на вручении ордена почётного легиона моему покойному мужу.

САМИР: Извините нас, мадам. Сегодня вечером мы немного позволили лишнего, мы отмечали мое поступление на практику, я нашёл её через биржу трудоустройства…

ЖАНН: Ну и история, надо же какая история, надо же!

МАНЮЭЛЬ: Ну вот, вы всё теперь знаете…

САМИР: Да так и лучше, а то вся эта стрёмная жизнь меня достала!

ЖАНН: Бедные дети… бедные дети…

МАРИВОНН: Уймись, Жанн! Мне что, мерещится? Уму непостижимо! Ты в самом деле поверила во все эти россказни?! Манюэльчик, ты очень мил, но здесь ты, всё-таки, перегнул… На будущее, если ты когда-нибудь захочешь кого-то разжалобить не вали в одну кучу «Огонь любви» и «Отверженных». В конце концов, всё это трудно переваривается. Ты сам всё это придумал или пляшешь под дудку этого двуличного? *(указывает на Сама)*

САМИР: Это вы про меня?! Ещё одно слово и будем вызывать неотложку!

МАРИВОНН: Ну, тогда нас погрузят вместе, потому что твои яйца сейчас познакомятся с моим коленом!!!

МАНЮЭЛЬ: Спокуха! Бросьте, мадам Дюпре! А мою «лапшу» можете снять со своих ушей…

ЖАНН: Но эти молодые люди… у них же есть семья, друзья, какие-то знакомые в Париже или в провинции…

САМИР: Ага! И абонемент в спортзал тоже!

МАНЮЭЛЬ: Да нет, мадемуазель!.. Они из тех, кому с детства выпали дрянные карты…

ЖАНН: Боже мой! Боже мой!.. Маривонн, может быть мы смогли бы…

МАРИВОНН: …вызвать полицию? Согласна целиком и полностью. Набирай 17 – не ошибёшься!

ЖАНН: Да нет, не полицию! В худшем случае выставить их просто так, во-свояси, в конце концов, они ничего страшного не сделали…Просто я подумала, что эта комната рядом с кухней – она всё равно пустует…

МАРИВОНН: Прекрати немедленно!! Не продолжай! Или они – или я!!

СЦЕНА СЕДЬМАЯ

 Тереза, Маривонн, Жаннн, Манюэль, Самир, Кристина.

*Появляется Тереза да Сильва в плаще, шарфик на голове, в руках сумка.*

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: Что здесь происходит? А я не знала что вы вернулись, мадам Дюпре. Добрый вечер, мадемуазель Жанн! А я возвращаюсь, смотрю с улицы – все окна освещены и кухня тоже! И комната мадам Дюпре! Прямо Версаль!!! А Манюэль и Сам помогли вам донести чемоданы?.. Молодцы, мальчики! Сам, когда нужно помочь – всегда в первых рядах!

МАРИВОНН: Ага! Именно так, он очень услужлив. Он заодно и свои принёс!!

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: А вы и свою знакомую привезли?

МАНЮЭЛЬ: Прекрати, мама, ты ничего не понимаешь и всё путаешь!

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: Вот так всегда! Скажи ещё, что твоя мать идиотка… при всех к тому же! Ты у меня дождёшься!

МАРИВОНН: Если бы только это, милая моя Тереза! Это ещё не всё…

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: Что он ещё натворил? Он что, попросил за это деньги?

ЖАНН: А? Нет, нет… вовсе нет. Манюэль не такой… В общем должна, конечно, признать, что он поступил необдуманно…

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: Объясните, я не понимаю…

МАРИВОНН: О, присаживайтесь, Тереза, я вам всё объясню… Манюэль свистнул у вас наши ключи, сделал себе дубль, и, зная, что мы в отъезде поселил здесь душманов, которые оккупировали территорию, не встречая никакого сопротивления. И в то время, пока вы драите лестницы, а мы старимся на берегу Бискайского залива – они наслаждаются жизнью здесь!

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: Как всё запутано, я чего-то никак не пойму…

САМИР: Да здесь всё просто, мадам да Сильва… Манюэль вас обманул… Кристина – моя невеста… а так как нам негде жить, Манюэль нас поселил здесь месяц назад…

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: Но это невозможно! Два раза в неделю я прихожу сюда поливать цветы…

КРИСТИНА: Но мы не жить в квартира! Мы жить прятаться маленький комната где кухня, с чёрный ход. И всегда заходить где мусорник… вы не видеть… я ходить сюда только для душ и цветы поливать!

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: Теперь я всё поняла! Пальма! Нормальная! Ну, конечно, если мы вдвоём её поливали – это не ухаживать за цветами, а затопить их!!! Манюэль! Забирай своих друзей, собирай чемодан и убирайся с ними под мост, дрянь такая! В семье да Сильва никогда не было воров, никогда!

МАНЮЭЛЬ: Но, мама, мы ведь ничего не украли…

САМИР: Это правда, мадам, клянусь вам, что Манюэль здесь не при чём. Всё чего он хотел – это вытянуть друга из беды. Вы не переживайте, мы с Кристиной сейчас соберём вещи… Да у нас и собирать-то нечего… Мадам Дюпре, можете вызывать полицию… В крайнем случае, если они нас заметут, то хоть ещё одну ночь поспим в тепле… Идём, Крис.

КРИСТИНА: Так что, мы уходить, Сам?

САМИР: Да, малыш! Не волнуйся, прорвёмся… у нас есть молодость, а её у нас никому не отобрать!!!

Выходят.

МАНЮЭЛЬ: Мадам Маривонн, не знаю, что и сказать… Мне жаль, что так вышло… Всё получилось как-то невпопад… Уверяю вас, если бы вы приехали вчера, то вы бы даже не заметили, что они здесь…

МАРИВОНН: Ну, так будет очень хорошо, если я замечу, что они наконец-то отсюда вымелись!

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: Ладно, хватит, Манюэль! Давай, выкатывайся. Тебе этот номер так просто не пройдёт! Давай, выметайся! Мадам Маривонн, я завтра сделаю здесь генеральную уборку и выстираю скатерть за свой счёт! А если эти двое через десять минут ещё не уйдут, позвоните мне – я позову полицию.

МАРИВОНН: Спасибо, Тереза!

СЦЕНА ВОСЬМАЯ

Маривонн, Жанн

МАРИВОНН: *(падая на диван)* Уф! А я жаловалась на тишину и скуку в Оссгоре. Здесь в Париже, по крайней мере, сразу другой ритм! Жизнь бьёт ключом!

ЖАНН: *(стоя)* Ну, и ты собой довольна?

МАРИВОНН: Да, ничего. Во всяком случае я всё это поставила на место в два счёта. Или нет?

ЖАНН: Да, что касается нас – это уж точно. Мы сможем снова комфортабельно устроиться в этой затхлой, безжизненной квартире, где мы в полной безопасности. И никто и ничто не сумеет нарушить наш покой!

МАРИВОНН: Ну, нет! Вот здесь, Жанн, сразу – стоп! Не начинай свою песню о несостоявшейся женской судьбе, какая ты несчастная из-за того, что у тебя никогда не было детей. Жанн, я всё это знаю наизусть.

ЖАНН: Конечно, куда проще в воскресенье в церкви пожертвовать двадцать франков и расплатиться за все грехи…

МАРИВОНН: Да в гробу я всё это видала! Чего ты от меня хочешь? Что мы можем сделать?

ЖАНН: Их оставить…

МАРИВОНН: Да ты с ума сошла, моя бедная девочка! Ты же не знаешь, что это за люди… Я на них насмотрелась в Алжире, уж поверь мне! Через неделю у тебя в ванной будут плавать утки, в шкафу будет коза, а не позже, чем через месяц они станут делать люля-кебаб на твоём ковре в гостиной!

ЖАНН: О! Да, ты как всегда права… Ты забыла добавить, что они нас заставят носить чадру… Как ты отстала от жизни, бедная моя Маривонн! Твои клише не просто злые, а к тому же ещё заплесневели от старости.

МАРИВОНН: Я задаюсь вопросом: вот мы сёстры, но почему я не вижу генетических подтверждений?!

ЖАНН: Маривонн Дюпре, с этой минуты я с тобой не разговариваю!

МАРИВОНН: Да в конце-то концов, скажи мне, чего ты от меня хочешь?

ЖАНН: Давай дадим им время осмотреться… Послушай, ведь эта комната… она пустует уже долгие годы. Чего нам это стоит? Назначим им срок… Э-э… э-э-э… скажем, месяц… чтобы осмотрелись… молодой человек сказал, что он начинает работать…

МАРИВОНН: М-да… Не уверена, что он там задержится надолго!..

ЖАНН: Там будет видно… Давай дадим им шанс! Всего лишь месяц, Маривонн!

МАРИВОНН: Две недели и ни секундой больше!

ЖАНН: Маривонн Дюпре!.. Я тебя обожаю! Я снова с тобой разговариваю!

Маривонн пожимает плечами. В гостиной появляется Сам в американской бейсболке с надписью «Nike», в руках у него большой баул, набитый вещами. За ним следом идёт Кристина в стареньком плаще и с картонным клетчатым чемоданчиком.

САМИР: Ну, вот… Мы уходим… Я не знаю, вызвали вы полицию или нет… В любом случае мне плевать… Мне всё осточертело…

КРИСТИНА: *(плачет)* До свидания, мадам. Мы не быть плохой, вы знаете, но я вас понимать. В моя страна когда дом большой для десять человек, никогда не жить один…

ЖАНН: Подождите, дети мои, поставьте сумки, я вам объясню, как мы поступим…

МАРИВОНН: *(закатывая глаза)* Выход доброй феи! Только учтите, что я тоже здесь. И при ближайшем рассмотрении я похожа на ведьму!

ЗАНАВЕС

## ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Маривонн входит с карабином, начищая его на ходу. Жанн выходит из кухни с букетом цветов, который ставит в вазу на столе в столовой.

ЖАНН: О, Маривонн, ты опять с этим карабином!

МАРИВОНН: Так точно! Он всё ещё в душе, этот душман?

ЖАНН: Напоминаю, его зовут Сам!.. Да, мальчик всё ещё в душе.

МАРИВОНН: Ну и ну! Да он не моется, а плавать учится! Если так пойдёт, то за воду и электричество мы будем получать такие же счета, как за номер в «Интерконтинентале»!

ЖАНН: *(улыбаясь)* О… ты преувеличиваешь… И всё-таки я была права: вот уже неделю, как он начал работать и крепко держится за своё место. У него действительно есть желание чему-то научиться…

МАРИВОНН: Ещё бы… ключи делать. Когда он поднатареет это может принести большие доходы и очень быстро!

ЖАНН: Маривонн, ты меня иногда просто изводишь!

*Сам выходит из ванной обмотанный полотенцем и в восточных шлёпанцах-бабушах на босу ногу. На плече у него махровое полотенце, в руках – косметичка.*

САМИР: Спасибо, мадам Жанн. Как здорово принять душ!

В это время Маривонн прицеливается с карабином и начинает напевать какую-то восточную мелодию.

ЖАНН: Не обращайте внимания, Сам. Вы её теперь знаете. Скажите Кристине, чтобы она зашла ко мне. Я сварила овощной суп и сама не пойму, почему-то получилось слишком много… Вполне хватит на четверых!

САМИР: Я ей скажу. Спасибо. Вот вы действительно очень добрая.

Маривонн, скрестив ноги, держит его на прицеле, продолжая при этом напевать арабские мотивы.Сам пересекает гостиную с поднятыми вверх руками. На пороге оборачивается, обращаясь к Маривонн.

САМИР: *(с сильным арбским акцентом)* Здравствуйте, мадам Дюпре. Мерси за душ!

МАРИВОНН: *(ворча)* Ишь, говнюк…

СЦЕНА ВТОРАЯ

Жанн, Маривонн

ЖАНН: Послушай, Маривонн. Не хотелось бы мне это говорить, но ты не хочешь сделать даже маленького усилия! Они очень милые эти молодые, и за неделю мы их практически не видели! Они ненавязчивые, приветливые… они красивые!!! Правда. Они так стараются. Чего ещё от них требовать, от этих двух детей...

МАРИВОНН: Ну и жили бы у себя! А то хорошо устроились! Франция уже как губка, впитывает голытьбу со всего мира! Раньше они только переплывали Средиземное море, чтобы получать пособия в Марселе, а теперь они валят отовсюду: из Польши, Румынии, России в расхлябанных автобусах, спят где попало, втридорога продают дурацкие газеты, в которых и читать-то нечего – всё это разваливает страну!

ЖАНН: О… Ты же не станешь утверждать, что эти двое детей доведут Францию до разрухи?

МАРИВОНН: Ты такая наивная и простая, моя бедная Жанн!... Конечно, не эти двое, но теперь у каждого из нас есть свой хороший араб, милый еврей… а теперь ещё и прелестный поляк! Таким образом они и разрастаются, этот «кружок» набирает силу и создают свой клуб!

ЖАНН: Клуб чего?

МАРИВОНН: Клуб спелеологов, которые увеличивают брешь в бюджете социального обеспечения!!!

ЖАНН: Но, послушай, Маривонн…

МАРИВОНН: Знаешь, давай лучше «замнём»! Будем соблюдать наш договор: я их терплю, и нечего требовать, чтобы я их ещё и полюбила! Я согласилась на эту благотворительную акцию, а дальше колупайся сама в этой истории. Ну ка, подай лучше пальто, у меня на 16 часов назначена электрокардиограмма у доктора Боннара …

ЖАНН: Ах, да… и правда!… Ты мне ничего не рассказала про вчерашний визит к терапевту. Что он говорит?

МАРИВОНН: Да так… нет, ничего особенного… он был немного обеспокоен…

ЖАНН: Вот как?..

МАРИВОНН: О-о… ничего страшного, не будем драматизировать. В конце концов, я уже была знакома с малярией в Чаде, с амёбнной палочкой в Индокитае, чего мне после этого бояться в Оссгоре? В такой дыре и подцепить-то нечего! Только сердечные заболевания от смертной скуки!!! Что и произошло. Теперь у меня полный набор!

ЖАНН: Ну, Мивонн, я не люблю когда ты говоришь в таком тоне.

МАРИВОНН: Не называй меня Мивонн, нам уже не по десять лет.

ЖАНН: Ты правда не хочешь, чтобы я пошла с тобой?

МАРИВОНН: Нет!

ЖАНН: А потом ты сразу возвратишься домой?

МАРИВОНН: Да, мамочка, обещаю!.. Что у нас сегодня на ужин?

ЖАНН: Я купила курицу, хотела пожарить с картошкой, но курица слишком большая!

МАРИВОНН: Ну и очень хорошо. Еще нет четырёх, а я уже голодная!

ЖАНН: Ну, давай, поторапливайся и не задерживайся!..

Маривонн выходит.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Жанн, Тереза, Кристина.

*Жанн в центре гостиной, чувствуется, что она беспокойна. Звонок в дверь.*

ЖАНН: Ну вот, она опять что-то забыла.

*Входит Тереза со стопкой выглаженного белья.*

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: Это я, мадемуазель Жанн. Вот к вам к последним зашла. Всё перегладила.

ЖАНН: Спасибо, Тереза. Не беспокойтесь, положите на стол, я потом сложу в шкаф.

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: Кстати, вас не слишком донимают эти двое разбойников.

ЖАНН: Вовсе нет… они такие деликатные, мы их почти не видим.

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: Вот это правда! Не знаю, каким образом они заходят, но я их не вижу никогда!! Наверное влезают по водосточным трубам!!!

ЖАНН: Они очень милые. Мы к ним привязались. Кристина, как птенец, выпавший из гнезда. Я занимаюсь с ней французским языком. Она делает успехи, очень старательная девочка. А как Манюэль?

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: Не знаю. В упор его не вижу! Как только он приходит я врубаю фадо на всю катушку. Пусть знает как делать из матери дуру!

ЖАНН: Ну, всё-таки, не будьте так уж строги. В этой истории он действовал по велению сердца…

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: Что правда то правда, сердце у него действительно доброе… Разве не так? Это же мой сын!

Входит Кристина.

КРИСТИНА: О, пардон! Я мешать для вас?

ЖАНН: Нет, нет, Кристина, заходите голубушка! Только нужно говорить: « я вам не помешала?»

КРИСТИНА: Бонжур, мадам маман!

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: Здрассьте, здрассьте… Ну, я пошла, а то метла сама мести не станет!

СЦЕНА ЧЕТВЁРТАЯ

Жанн, Кристина

ЖАНН: Садитесь, Кристина.

КРИСТИНА: Мы делать чтение с комментарием сегодня?

ЖАНН: Да, вот ваша книга. Вам нравится этот рассказ?

КРИСТИНА: Да, очень.

ЖАНН: Ну, давайте, будем читать. Я вас слушаю.

КРИСТИНА: *(старательно)* Ко..-зетта … помедлила немного прежде чем выйти… пустое ведро… не было тяжёлым…, но колодец был далеко… и ночной лес приводил её в ужас… Что это приводил в ужас?

ЖАНН: «Приводить в ужас» – выражение, обозначающее состояние сильного страха. Вы когда-нибудь испытывали сильный страх?

КРИСТИНА: Да, часто! Особенно вечером, когда ваша сестра хотеть позвонить в полиция. Когда ругаться Сам!

Жанн гладит Кристину по щеке.

ЖАНН: *(растрогана)* Бедная моя девочка… Жизнь вас не баловала…

КРИСТИНА: Что вы, мадам Жанн! Жизнь быть очень добрая со мной. Кристина быть красивый, хороший здоровье! Теперь у меня есть Сам. А вы никогда не иметь муж, мадам Жанн?

ЖАНН: Нет!.. Но у меня были женихи!.. Я своё повидала!..Кое-какой опыт у меня есть.

КРИСТИНА: Это что «какой опыт»?

ЖАНН: Это немножко трудно объяснить…

Входит Сам.

СЦЕНА ПЯТАЯ

Самир, Кристина, Жанн

САМИР: Прошу прощения. Крис, пожалуйста, я не нахожу мою голубую рубашку!

КРИСТИНА: Он сохнуть на окно. Я стирать сегодня утром.

САМИР: А-а, ну ладно, одену тогда свитер. Я его не люблю, он торчит из под куртки.

КРИСТИНА: Ты уходить без меня?

САМИР: Да, я быстро вернусь. Я зайду к своим родителям, как мне советует мадам Жанн.

ЖАНН: В добрый час, Сам! Похвальное решение!

САМИР: Может глупо это… я волнуюсь!

ЖАНН: С Богом, Сам, я уверена – всё будет в порядке!

САМИР: Амдулила, мадам Жанн!

ЖАНН: Это что значит?

САМИР: Что-то вроде – «Бог в помощь»!

ЖАНН: Красиво звучит. Это говорит о том, что на всех языках мира выражние надежды звучит одинаково.

Самир подходит к Кристине и быстро целует в губы. Жанн улыбается. Самир поворачивается.

САМИР: Ладно, я побежал. Мадам Жанн, можно я вас поцелую?… для храбрости…

ЖАНН: Конечно, милый… *(целуются)* Ну, ладно, бегите… Да, пока не забыла, вы думаете вернуться в котором часу?

САМИР: К восьми, а что?

ЖАНН: Сегодня суббота… я подумала… может быть вы поужинаете с нами сегодня вечером?..

КРИСТИНА: Здесь?.. На настоящий столовая?

САМИР: А… Это клёво! Мы то с удовольствием, но… ваша сестра..., что она скажет?

ЖАНН: Не волнуйтесь, это я беру на себя!

САМИР: Улёт! До вечера!!!

КРИСТИНА: Ты не подцепить одна девушка? Эй!

САМИР: Не одну, а много!!! *(уходит)*

КРИСТИНА: *(в дверь)* Отваливай, козёл!

ЖАНН: Кпистина, это некрасиво так говорить. Это выражение, во-первых… ничего не значит, а во-вторых, звучит вульгарно из уст девушки.

КРИСТИНА: О, пардон, мадам Жанн! Вы рассердиться?

ЖАНН: Да нет. Давайте продолжим чтение.

КРИСТИНА: Ведро в руках Козетты стало лёгким… Она встретилась с взглядом Жана Вальжана, Этот взгляд излучал доброту. Это что – взгляд излучал доброту?

ЖАНН: Ну, это когда кто-то на вас смотрит и вы чувствуете, что этот человек вас любит, хочет вам помочь, что вы можете на него положиться…

СЦЕНА ШЕСТАЯ

Жанн, Маривонн

*Высвечивается столовая. Стол накрыт на четверых. Жанн смотрит на часы, зажигает свечи… Появляется Маривонн с пакетами в руках. Она вне себя*.

ЖАНН: Ах, наконец-то. Я уже стала волноваться! Знаешь который час? Уже без двадцати восемь!!!

МАРИВОНН: Да, моя дорогая, знаю. В Париже жизнь просто невыносимая! Чтобы купить какую-нибудь фигню необходимо иметь толкальщика и носильщика! Я думала, что уже никогда не попаду домой! Ещё попался жуткий таксист!

ЖАНН: Ну и что он тебе сказал?

МАРИВОНН: Кто? Таксист?

ЖАНН: Да нет, врач!

МАРИВОНН: А-а… Профессор Боннар … ничего особенного. У меня что-то вроде кардио-лимфо-адепрессивного синдрома.

ЖАНН: Что это значит? Это опасно?

МАРИВОНН: Это значит, что я уже охренела от безделья и сдохну от тоски, а моё старое сердце решило действовать самостоятельно, чтобы внести хоть какую-то динамику.

ЖАНН: Нет, серьёзно, он тебе прописал лекарства?

МАРИВОНН: Да ничего, абсолютно! он мне сказал: «наслаждайтесь жизнью, развлекайтесь, ходите в театры, гуляйте побольше, вас это расслабит и отвлечёт». И за всё это он взял с меня 720 франков!!! 720 франков – есть отчего расслабиться! Ну и после, следуя его совету я позволила себе большую прогулку… в Галери Лафайет! Вот, держи, я купила тебе шаль, не падай в обморок, сейчас скидки!

Маривонн исчезает за дверью, затем возвращается без сумок и без пальто.

ЖАНН: *(разворачивает шаль, накидывает на плечи)* Ты с ума сошла, Маривонн! Такие деньги! *(любуется шалью)* Потрясающая!

МАРИВОНН: Ладно, я голодная, как волк! О! Ты накрыла стол, да как красиво! Прямо как на приёме в Елисейском дворце! Один, два, три… четыре прибора?.. Не поняла…

ЖАНН: Сюрприз!

МАРИВОНН: Погоди, не подсказывай… Мартино вернулись в Париж? Ты их пригласила?

ЖАНН: Да нет. Мартино в Каннах до конца июля.

МАРИВОНН: Значит если не Мартино – генерал дю Шатель и Мари-Клер?..

ЖАНН: Боже сохрани! Он стал совсем глухой, как пень.

МАРИВОНН: Да, ты права. Не самый лучший вариант. А… кто же это может быть?.. Ладно, так и быть, сдаюсь!

ЖАНН: Совсем несложно догадаться… Подумай хорошенько! Молодая пара… совсем рядом с нами…

МАРИВОНН: Молодая пара… совсем рядом с нами… Нет, не могу догадаться…

ЖАНН: *(её это забавляет)* Ну… ну… о… очень… совсем, совсем рядом… в нашем доме… на одном этаже…

МАРИВОНН: в нашей квартире?!

ЖАНН: Вот видишь, можешь, когда захочешь!

МАРИВОНН: Жанн, ты хочешь сказать, что в моё отсутствие ты позволила себе пригласить за мой стол Бен Ладена?!

ЖАНН: Представь себе, именно так!!! Более того, считаю, что это блестящая идея!

МАРИВОНН: *(направляясь к выходу)* Предупреждаю сразу же – всё это без меня!! Потому что… раз ты так решила – то каждому своё! Я проведу вечер перед телевизором с подносом с закусками, не выходя из комнаты!!

ЖАНН: Как хочешь, Маривонн, тебе видней. Я не уступлю, несмотря на то, что мы в твоём доме. Мне надоело потакать твоим капризам! Какой же ты можешь быть злой!..

МАРИВОНН: Так, закончили! Я приняла решение! Я удаляюсь! Ах, да, хорошо что вспомнила… Сегодня вечером по каналу «плюс» повторяют «Лоуренса Аравийского»! скажи своему гостю, чтобы говорил погромче, так у меня будет стереофонический эффект!!!

Жанн пожимает плечами. Маривонн выходит.

СЦЕНА СЕДЬМАЯ

Жанн, Маривонн, Самир, Кристина

ЖАНН: *(Убирает со стола прибор Маривонн.)* Упёртая, как старый верблюд.

Маривонн появляется снова без пиджака, без обуви, в чулках.

МАРИВОНН: Если уж ты начала меня оскорблять, я предпочитаю старую ослицу. Может оно и не лучше, зато как то поближе к отечественному происхождению! Я иду в душ, если, конечно, это никого не стесняет!!! Я постараюсь проскользнуть как можно деликатнее между кус-кусом и люля-кебаб!!!

ЖАНН: Маривонн, может ты съешь, всё-таки, кусочек курицы с нами…

МАРИВОНН: Нет!!!

ЖАНН: Я тебе накрою на подносе?..

МАРИВОНН: Нет!!! *(хлопает дверью в ванную)*

С другой стороны появляются Кристина и Самир приодетые и аккуратно причёсанные. В руках у Сама две красные розы, по отдельности завёрнутые в целлофан.

КРИСТИНА: Мы приходить очень рано?

ЖАНН: Что вы, что вы, входите!..

САМИР: *(Смущаясь)* Я… я… не умею, никогда не делал. По правде, это Кристина мне сказала… вот… возьмите, это вам. *(протягивает розу Жанн.)*

ЖАНН: Как это мило, но зачем вы тратились. Это обыкновенный ужин, всего лишь… Зачем такие расходы!

САМИР: Какие там расходы. Я бы хотел подарить вам настоящий большой букет, но объяснять не приходится. А вторая… вот... для мадам Дюпре… а её нет?

ЖАНН: *(смущаясь в свою очередь)* Маривонн… то есть… моя сестра немного приболела. У неё вы же знаете… у неё сердце, опять небольшое недомогание. Думаю, что сегодня вечером она не сможет быть с нами…

КРИСТИНА: Может мы приходить в другой вечер?

САМИР: Нет проблем. Мы не хотим беспокоить.

ЖАНН: Нет, нет, нет. Всё хорошо. Всё очень хорошо. И вообще, она же всё-таки не на смертном одре. Давайте, присаживайтесь. Давайте, без протокола. Кристина, садитесь вы там… а Самир здесь!

КРИСТИНА: Это быть еда – протокол?

САМИР: Нет, малыш. Без протокола – значит релакс, расслабуха, просто-запросто, как на пляже.

ЖАНН: Ну так, Сам, рассказывайте скорее, как там было у ваших родителей.

САМИР: Нормально… нет, правда, нормально… без напряга… то есть, правда ни серпантина, ни апплодисментов тоже не было. Посидели полчасика, потом папаша Белькасем посмотрел на меня и сказал, что я что-то бледный; конечно, после этого лёд треснулся.

ЖАНН: Сам, а почему вы не говорите «мой папа» или «моя мама», когда речь идёт о ваших родителях?.. Ведь это ужасно говорить «мои предки», «старики» или как вы теперь говорите…

САМИР: Да, вы правы, конечно, это привычка.

ЖАНН: Но от привычек можно избавиться. В особенности от плохих. А потом, что было?

САМИР: Я рассказал им про мою практику в мастерской. Так у папаши Белькасэма аж глаза заблестели. Потом он засуетился, сказал, что у него дела, а перед тем как уйти, подошёл и поцеловал меня в лоб и сказал: «Береги себя, сын.» Последний раз такое было года три назад. А уходя, я нашёл в кармане куртки сто франков, это старик, пардон, отец… вот откуда и цветы…

ЖАНН: Вот видите, я была права… Я уверена, что сегодня у вас и настроение получше?..

САМИР: Правда, в самом деле. У меня аж сил прибавилось

КРИСТИНА: Это есть правда. Первый раз Сам заходить и петь.

ЖАНН: А ваша мама? Она, наверное, была рада вас видеть?

САМИР: Ещё бы, не то слово! Она не много говорит, моя мать. Но она в течение часа меня пожирала глазами, как пахлаву! Кстати, она мне столько надавала этих сладостей, что хватит на целый лагерь. Кристина вам потом занесёт…

ЖАНН: Предупреждаю вас сразу – это самый обыкновенный ужин. Кристина, голубушка, сделайте одолжение, помогите мне немножко. Так мы всё сразу принесём и поставим на стол.

КРИСТИНА: Удовольствие иду я…

САМИР: Ты опять всё перетасовала!

КРИСТИНА: Почему?

ЖАНН: *(Улыбаясь)* Надо говорить: «иду, с удовольствием» или «с удовольствием, иду»

КРИСТИНА: *(повторяет старательно)* иду, с удовольствием.

Уходят на кухню вдвоём, смеясь. Сам остаётся один за столом. Из ванной выходит Маривонн в банном халате. На лице маска из крема. Она проходит через всю комнату, берёт на журнальном столике телепрограмму и исчезает за дверью своей комнаты.

САМИР: Добрый вечер, мадам Дюпре! Вот… видите… это опять мы… надоедаем…

МАРИВОНН: Да, я догадалась.

САМИР: Ну… что ваш приступ?… что-то серьёзное? Как вы теперь себя чувствуете?

МАРИВОНН: А вам зачем? Боитесь пропустить похороны?

САМИР: А, понятно. Вы всё ещё не сошли с военной тропы… как я сразу не догадался – по боевой маскировке…

МАРИВОНН: Молодой человек, хочу вам дать один полезный совет…

САМИР: Полезный? Это что-то новое. Можно и послушать!..

МАРИВОНН: Нет, я передумала… О чём мне с вами разговаривать? Всё равно никакого толку! Бесполезно! *(выходит ворча)* говнюк, ещё тоже мне…

*Возвращаются Жанн и Кристина. На блюде курица, салат, поднос с сыром.*

ЖАНН: Я слышала шум. Маривонн вышла из ванны?

САМИР: Да, да, она только что прошла…

ЖАНН: *(смущённо)* Э-э… ммм… Всё было нормально?

САМИР: Для умирающей… говорит она лихо.

ЖАНН: Представляю! Ну ладно, будем ужинать.

КРИСТИНА: Скажите, мадам Жанн, как этот Оссград, где вы жить?

ЖАНН: Не Оссград, а Оссгор! Это симпатичный, приятный город. Уголок просто замечательный… но мне кажется, что мы с возрастом часто идеализируем то место, где родились. Не важно что, город или улицу… главное – корни, истоки!

КРИСТИНА: Я абсолютно согласна. С тех пор как я приехать в Париж, когда я думаю про Варшава или Колобжег, мне не помнить очередь, плохой жизнь, нет работа. Нет, я думать лес, снег, зима, коньки озеро…

САМИР: Между нами, я вам завидую… Мои корни это здание Д, лестница номер три, четвёртый этаж налево… а ведь есть же где-то деревенька в Алжире, где у каждого второго фамилия Белькасэм, а я никогда этого не видел…

ЖАНН: А ваш отец разве никогда вам не рассказывал о своём детстве, о своей родине?

САМИР: Белькасэм? У него память особая! Он вычеркнул из неё всё, что происходило до шестьдесят второго года…

ЖАНН: И почему?

САМИР: Ему надо было выбирать, мадам Жанн… в независимость он не верил, так что пришлось выбирать свою сторону… французскую армию, она стала его семьёй. И он першёл от войны в Индокитае к войне в Алжире. Вернулся в шестьдесят втором году с французской армией и с тех пор никогда не говорит об Алжире… и у нас нет никакой связи с нашими родственниками оттуда…

ЖАНН: Для него это должно быть большая рана.

САМИР: Поэтому он такой и неразговорчивый, слова лишнего не услышишь от моего старика… ой, извиняюсь, от отца. После всего этого он перешел под другие флаги. Теперь его штаб – строительная компания «Можерель». Тридцать лет вкалывает, а всего лишь прораб. Что вы на это скажете?

*Входит Маривонн в цветном пеньюаре. Не произнося ни слова устраивается на диване.*

СЦЕНА ВОСЬМАЯ

Жанн, Маривонн, Самир, Кристина

ЖАНН: Ну, наконец-то!.. Тебе лучше?

МАРИВОНН: Спасибо на добром слове. Получше.

ЖАНН: Съешь чего-нибудь?

МАРИВОНН: Нет, нет, спасибо. Я плохо перевариваю оливковое масло…

САМИР: Моя мать приготовила махруд, не хотите две-три штучки?

МАРИВОНН: Что она приготовила?

САМИР: Махруд, типа медовых пряников…

МАРИВОНН: Я вижу мы продвинулись; теперь мы на стадии номер два: политика колонизации посредством национальных блюд!

ЖАНН: Ты невыносима, Маривонн! Ты даже не можешь соблюсти элементарные правила гостеприимства!

МАРИВОНН: Не страшно! Ты справишься за двоих. Я могу не беспокоиться… недельки через две, когда я вернусь от зубного врача, ты зарежешь барана, чтобы отметить такое событие! А теперь, прошу прощения, мне хотелось бы посмотреть мой телевизор в моей гостиной!

Берёт дистанционное управление.

ЖАНН: *(немного смущена. Вполголоса Саму и Кристине)* Не обращайте на неё внимания!

Скажите мне одну вещь, Сам… По всему видно – вы открытый и умный молодой человек… как так случилось, что у вас такое … хаотичное образование?

САМИР: Я не знаю какое оно там хаотичное, но то что это было еле-еле – точно! А колледж или лицей в пригороде Сан Дени – в лучшем случае поставщик для биржи труда. А для особых экземпляров это просто-напросто прямая дорога в тюрьму! И не думайте, мы не во всём отстающие и не во всём на последнем месте. Насиловать начинают в 12-13 лет, а вооруженное ограбление с нападением в 14 лет, это уже для второгодников; но зато мы совсем неплохо знаем ботанику… ну, то есть, только некоторые травы!

Маривонн закатывает глаза.

ЖАНН: Господи! Как всё-таки меняются времена! И у вас не было никакого желания учиться?

САМИР: Меня очень интересовал ручной труд. Мне бы страшно хотелось работать в области звукозаписи, радиотехники…

МАРИВОНН: Да, правда, многие из вас специалисты по авторадио, я имею в виду скоростной демонтаж!

*Сам порывается ответить, но Жанн делает знак, чтобы он не обращал внимания.*

САМИР: Да что же я вам, в конце-то концов, сделал, мадам Дюпре? Вы постоянно ко мне цепляетесь!

МАРИВОНН: К сожалению, молодой человек, здесь некоторая неточность: это не я к вам цепляюсь, а вы сами зацепились – нюанс! И, к тому же, у меня дома!

ЖАНН: Ладно, прекратите оба, с вашими характерами! Абсолютно невозможно общаться!

МАРИВОНН: Да мне-то что? Мне и телевизора достаточно. Во всяком случае, могу переключить когда захочу! *(увеличивает звук на полную громкость при помощи дистанционного управления. Сам складывает руки рупором и орёт, обращаясь к Жанн)*

САМИР: Большое спасибо за ужин, мадам Жанн! Но мне кажется, сейчас нам лучше уйти!

КРИСТИНА: *(Кричит)* Да, мы уходить! Спасибо, до завтра! Вам помогать убирать?

ЖАНН: *(Тоже кричит)* Нет, нет, нет! Я всё сама сделаю потихоньку! Бегите, дети, до завтра! Не сердитесь на неё. Вы же знаете…

*Жанн обращается к Маривонн, пытаясь произнести какую-то фразу, конец которой тонет в громком звуке телевизора. Пожимает плечами, хватает со стола тарелки, салатницу и уходит на кухню. Жанн исчезает, слышно как на кухне она отыскивает волну радиостанции, останавливается на арабской мелодии и включает на полную мощь, покрывая звук телевизора. Жанн просовывает голову в дверь, они смотрят друг на друга.* *Жанн показывает Маривонн язык.*

СЦЕНА ДЕВЯТАЯ

Маривонн, Жанн

*Маривонн берёт дистанционное управление,выключает телевизор, старается перекричать радио.*

МАРИВОНН: Жанн, хватит. Довольно. С ума-то не сходи!

*Жанн выключает радио и подходит к Маривонн.*

ЖАНН: Совершенно верно. Я схожу с ума от гнева! Я схожу с ума, потому что я обязана констатировать, что моя сестра – старая дура. Эгоистка, тупица, ограниченная и скажу больше…

МАРИВОНН: Стоп! Погоди, дай переварить первое блюдо.

ЖАНН: О-о! Ради Бога! Не надейся, на сей раз ты паясничаньем не отделаешься! Должен же хоть кто-то однажы сказать тебе всю правду… Эти двое детей… на самом деле у тебя это даже не ненависть по отношению к ним… ты их просто используешь, как индикатор…

МАРИВОНН: Индикатор чего?

ЖАНН: Индикатор стерильности пройденного тобой пути!

МАРИВОНН: А выражаясь нормальным языком, что это значит?

ЖАНН: Это значит, что никто не виноват в том, что почти семьдесят лет ты исходишь желчью из-за того, что твоя жизнь прошла зря; и ничего уже не можешь изменить, моя старушка…Ты заблуждалась полвека, занималась не тем и шла не в том направлении!

МАРИВОНН: Надо же… может он тебе подмешал чего в свои пирожки, этот абрек. Или дал покурить какой-нибудь национальной забавы? Потому что я, по правде сказать, вообще ничего не просекаю из твоего лепета.

ЖАНН: Ишь как просто! Ты опять хочешь улизнуть. Создать такое впечатление, будто тебя это не касается!

МАРИВОНН: Ты меня серьёзно утомляешь, Жанн Фижак. Ладно, валяй, выливай на меня всё дерьмо. Вот уже долгие годы, как в наших разговорах чувствуются недомолвки… Чем тебе не нравится моя жизнь?

ЖАНН: Тем, что это была череда ошибок!.. Каждый раз, когда ты возвращалась из Индокитая, из Африки, из Алжира – твой взгляд все больше и больше ожесточался, становился холодным и этот лёд пробирал меня до костей. Ты рассказывала о твоих военных подвигах с юмором, чтобы не вспоминать, что вы оставили после себя сотни умерших детей или калек, на ваших бессмысленных полях сражений…

МАРИВОНН: Что ж ты хочешь? Нельзя сделать омлет не разбив яиц…

ЖАНН: Омлет?! На что он сегодня похож, твой омлет? Что осталось от всех твоих подвигов? Мы перешли в другой век, страница истории перевернута, и что? Кому теперь нужны твои заскорузлые идеи героя войны? Если бы ты хоть давала себе отчёт в бесполезности всего этого. Так нет же! Это сильнее тебя! Тебе надо дожать до конца! Ты не хочешь этого признавать… неужели ты не можешь раз и навсегда подписать перемирие с собой и со своей совестью?

МАРИВОНН: И вдруг понять, что у меня ничего не остаётся?.. Это не так просто, Жанн…

ЖАНН: Так делай хотя бы усилия! Сгладь углы! Ты постоянно готова наброситься, укусить.

МАРИВОНН: Это может моя защитная реакция… чтобы выжить… Знаешь, у меня нет иллюзий; я трезво смотрю на жизнь. Да, правда, мне мало чего осталось… воспоминания о муже, который больше любил запах пороха, постоянные потасовки, сражения, чем нормальную семейную жизнь… воспоминания о ребёнке, которого у меня никогда не было, из страха, что это будет девочка… военные медали, которые темнеют от времени в ящике стола… Так что же мне делать? Скажи…

ЖАНН: Ты сама должна решать… Времена приказов и боевых сводок прошли! Хоть раз в жизни посмотри себе прямо в глаза, а не прячься за систему.

МАРИВОНН: Всё не так просто.

ЖАНН: Мне тебя жаль от всего сердца, Маривонн.

*Жанн выходит из гостиной, Маривонн остаётся сидеть на диване, закрыв лицо руками.*

## ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Маривонн, Жанн, Кристина

*Маривонн сидит в кресле, Кристина рядом на маленьком пуфе, красит ей ногти.Вторая рука Маривонн в ванночке с водой. Входит Жанн, помахивая руками, чтобы поскорее высох лак.*

ЖАНН: Хорошо, что девочка на нас тренируется, так она набьёт себе руку, и сумеет применить на практике то, чему учится на курсах.

МАРИВОНН: Ну и что это ей даст?

КРИСТИНА: Работу, мадам Маривонн.

МАРИВОНН: Но, миленькая моя, чтобы иметь работу, надо иметь документы. Даже если вы успешно окончите учёбу никто не рискнёт вас нанаять.

КРИСТИНА: Это правда. Но это не быть повод ничего не делать…

ЖАНН: Мы сейчас идём на приём в институт французского языка… я подумала, если мы сделаем справку, что она проживает у нас, то может быть ей дадут статус студентки…

МАРИВОНН: Стоп, стоп! Потише. Это что за история со справкой о проживании? Напоминаю, мы договаривались о двух неделях. И если я не ошибаюсь… срок заканчивается через три дня! Так что в институте обхохочутся, когда ты покажешь справку о проживании на три дня!

КРИСТИНА: Если вы опять начинать быть злой, мадам Маривонн, Кристина резать палец с большие щипцы!

МАРИВОНН: *(с недоверием)* Ай! А ведь она сделает эта малохольная!

*Кристина смеётся.*

ЖАНН: Маривонн Дюпре, несмотря на то, что ты моя сестра и что я тебя безумно люблю – вот что я тебе скажу: если ты будешь дальше возникать – я тебе навешаю таких… что твоя башка разлетится на части. Въезжаешь?

МАРИВОНН: *(в изумлении)* Подайте мне таблетки! Мне становится нехорошо!

ЖАНН: Сама возьми! Я тебе не прислуга! А мы не можем опаздывать в институт. Давай- ка, Кристина, шевели костями!

МАРИВОНН: Шевели костями! Преподаватель словесности с сорокалетним стажем и вот так закончить: «шевели костями»! или у меня галлюцинации? Всего лишь месяц с двумя неотёсанными приматами и преподаватель словесности лезет на пальму!

ЖАНН: Ты нас достала! Пожелай лучше – ни пуха ни пера! Если это не пройдёт – не знаю даже как нам и быть…

МАРИВОНН: А вам двоим и в головы не приходит, что этот Саддам Хуссейн с французским паспортом, все уши прожужжал, что любит Кристину, так пусть женится!

КРИСТИНА: Про это, мадам Маривонн, я думала уже, но это он решать. А он пока не предлагать… Может стесняться… не догадаться…

МАРИВОНН: Ага! Тот случай… Ладно, бегите! А я этому скажу пару слов, поймёт в два счёта…

СЦЕНА ВТОРАЯ

Маривонн, Самир

*Маривонн открывает штору.*

МАРИВОНН: Ну и погода… *(приближается к журнальному столику, выбирает журнал, напевает)* «Наше время»… «Вернувшиеся годы»… «Хорошее самочувствие в песионном возрасте»… «Справочник пенсионера»… «Крест»… М-да, по полной программе. Если я начну читать всё это, да ещё при такой погоде, я и до завтра на доживу от депрессии!

*Берёт один журнал и садится на диван. Входит Сам, Взъерошенный, явно после драки: куртка и футболка разодраны, на футболке кровь.*

САМИР: Здрассьте!.. Извините за беспокойство, Крис нет в нашей комнате, так я подумал, может она у вас ?

МАРИВОНН: *(не поднимая глаз от журнала)* Ляпсус, молодой человек. Даже **в вашей** комнате Кристина всё равно **у нас**. Я сразу хочу ввести вас в курс. Сегодня меня заводить не надо, потому что вы все начинаете мне действовать на нервы и серьёзно! *(бросает журналы на стол, резко* *встаёт с дивана)* Но на сей раз – достаточно! Я сыта по горло! Вы где находитесь? Что вы себе возомнили?! *(Замечая в каком состоянии Самир, она резко умолкает. В недоумении)* Да что же с вами случилось? Вас сбила машина?

САМИР: Что-то в этом роде… К тому же, вам опять не повезло, мне удалось остаться в живых. И потом… я вам скажу кое-что…

МАРИВОНН: Да вы пьяны?

САМИР: Ага! Нажрался! А вам придётся привыкать. Арабы в третьем поколении уже не те, изменились! Теперь они пьют… вам и сказать на это нечего, мадам Дюпре?

МАРИВОНН: Уж вы, мне поверьте, мой малыш, этим меня не удивишь. Но пока, мне кажется, вы не в состоянии дискутировать. Идите ка, приведите себя в порядок, в ванную!

САМИР: Ну и ну!… невиданное дело!... Мадам Дюпре разрешает мне пользоваться своей ванной… И… вы не боитесь, что я смоюсь с вашим полотенцем?

МАРИВОНН: Перед тем как смыться с полотенцем не забудьте вытереться и хорошенько его завяжите на сей раз.

САМИР: Большое вам спасибо, мадам Дюпре. *(вдруг резко хватается за живот)* Ёлки- палки!!! Мне нехорошо! И… извините, я сейчас… *(исчезает в ванной)*

МАРИВОНН: *(оставшись одна)* Ну-ну, до чего себя довёл. Только этого не хватало: араб, бездомный да ещё и алкоголик!

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Маривонн, Манюэль

*Три коротких звонка. Маривонн идёт открывать. Манюэль заваливается в гостиную, заметно обеспокоен.*

МАНЮЭЛЬ: Извините за беспокойство, мадам Дюпре. Вы Сама не видели?

МАРИВОНН: Видела! Он там, его рвёт на моём кафеле в моей ванной. Да уж, мой милый Манюэль. Благодаря тебе вот уже целый месяц, как я много чего повидала…

МАНЮЭЛЬ: Извиняюсь, мадам Маривонн, но в этот раз это правда серьёзно.

МАРИВОНН: Что ещё стряслось?

МАНЮЭЛЬ: Сегодня утром Самир ужасно нервничал: у них на курсах было распределение на практику… по предприятиям…

МАРИВОНН: И что?

МАНЮЭЛЬ: Ну… Это очень важно! Если вы попадёте на хорошее предприятие и понравитесь им, то вас могут оставить на постоянную работу. А так как Сам был третий из пятидесяти, то теоретически он имел право на выбор предприятия, а поскольку он живёт у вас… спасибо ещё раз, мадам Дюпре…

МАРИВОНН: О, не стоит, это нормально…

МАНЮЭЛЬ: …он выбрал мастерскую на порт Пасси, неплохо, правда? Это в двух шагах отсюда и хорошая клиентура… Так что, для заработка это было бы «золотое дно»!..

МАРИВОНН: И чтобы «обмыть» это дело – он напился под первое число?

МАНЮЭЛЬ: Не совсем так… Директор курсов – жирный индюк! Сам с ним уже две недели на ножах…

МАРИВОНН: Вот как? Он его не любит?

МАНЮЭЛЬ:… сегодня утром он ему объявил, что Сам распределён в дальний пригород, в дерьмовый торговый центр, и ещё добавил, что три часа, чтобы добраться на работу – ещё слишком хорошо для ленивого араба! Ну и, сами понимаете, – кровь ударила ему в голову, они сцепились… Результат – Сама попёрли, стажировке – конец, никакой работы, всё начинай с нуля!

МАРИВОНН: Напился поэтому!?

МАНЮЭЛЬ: А что удивительного? Он с полдвенадцатого сидел в бистро внизу, не решался подняться, сообщить Крис… выдул там, по меньшей мере, литра два белого, вот так сразу, а он вообще непьёт! Ну, и в голове у него ка-а-ак!…

МАРИВОНН: Это я понимаю!.. Ладно, подождём пока он выйдет из ванной, и поговорим. Не знаю, будет ли толк сейчас в нашем разговоре, но он должен высказаться. И для того чтобы снять стресс, есть кое что получше, чем белое вино. Поверь мне, я знаю о чём говорю!..

МАНЮЭЛЬ: Вы же никогда не напивались, мадам Дюпре.

МАРИВОНН: Как бы не так. После смерти мужа надо было как-то держаться, так что Сант Эмильон для этого дела мне очень подошёл. К счастью, Жанн меня вытащила. И, кстати, вовремя. Бутылки были сплошь номерные, если бы она их продала – можно было бы купить машину.

МАНЮЭЛЬ: Ну, вы заливаете!

МАРИВОНН: Немножко, ну не так чтобы… Ладно, теперь давай, топай, дальше я сама.

МАНЮЭЛЬ: М-мм… чтобы вас не обидеть… я не хочу вас обидеть, мадам Маривонн, но я не уверен, что вы для него самый подходящий человек, для поднятия настроения!

МАРИВОНН: А я и не собираюсь ему поднимать настроение, ему необходим сильный шок, чтобы его тряхнуло, как следует! Три тысячи вольт в морду, чтобы прекратил нюни распускать при малейшей проблеме, а то так слишком легко и просто… Эх, молодёжь! Все вы одинаковые! Как только вам что-то не удаётся – тут же обвиняете общество, во всех проблемах виновато гнилое общество! Разбрасываете грязные носки на коврах в родительских квартирах пока вам не стукнет 27! И считаете как это супер-гипер-пупер возмутительно, что дедушка Мороз не подарил вам к новому году компьютер за десять тысяч штук! Осточертело! Станьте же, наконец, самостоятельными, ответственными! Поймите вы, что в этой жизни вам никто ничем не обязан!

МАНЮЭЛЬ: Вот это да! Не уверен, что мне следует отвалить. Если вы всё это прокрутите Саму – он выбросится в окно!

МАРИВОНН: Не волнуйся, мужичок! У меня на счету 1500 прыжков с парашютом в свободном падении, я ему проведу инструктаж. А теперь – вали!

МАНЮЭЛЬ *(Смущенно)* Я… я зайду попозже, если позволите… чтобы глянуть…

МАРИВОНН: Да, да, конечно, а пока гуляй.

СЦЕНА ЧЕТВЁРТАЯ

Маривонн, Сам

*Маривонн широким шагом проходит по гостиной, открывает шкаф, роется там.*

МАРИВОНН: Куда же я их положила?.. А, да! Вот! *(достаёт новую футболку в пакете, направляется в* *узкий коридор, где находится дверь в ванную)* Теперь, мужичок, наша очередь! *(приоткрывает дверь)* Самир, вытирайтесь и выходите оттуда на пару слов… оденьте вот… это футболка моего мужа! *(из ванной раздаётся что-то вроде ворчания. Маривонн* *возвращается в гостиную с пустыми руками. Кричит)* Пошевеливайтесь там! Вы что, до скончания дней своих будете сидеть в моей ванной?

*Появляется Сам. Волосы мокрые, торчат в разные стороны, на нём футболка цвета хаки с надписью «Команда легкоатлетов первого парашютного полка», она болтается на нём поскольку явно велика.*

САМИР: Ну, как видуха? Ничего? Отличный денёк! Даже размер и тот не мой!…

МАРИВОНН: Ещё бы! Эти футболки, мой малыш, предназначены для настоящих мужчин, а не для хлюпиков, заливающих свою глотку вином при малейшей неприятности…

САМИР: Вижу, что вести не стоят на месте! Кто же это вас просветил ?

МАРИВОНН: Манюэль! Он только что ушёл. Представь себе, здорово о тебе беспокоился… Как ни странно, но, по всей видимости, своим приятелем Самиром он очень дорожит.

САМИР: Хоть кто-то…

МАРИВОНН: Ну, уж нет! Не заводи мне всё ту же песню, нечего… я знаю всё это наизусть: непонятые жертвы, против которых ополчились все вокруг!…

САМИР: И откуда вы всё знаете?! И кто вы такая, чтобы меня поучать?! Упрямая старуха, в сравнении с которой Лёпен, жалкий агитатор!

МАРИВОНН: Заткнись, молокосос! Садись и слушай, а то как сейчас врежу!!

*(Замахивается. Сам, скорее от неожиданности, нежели от страха, в изумлении опускается в кресло.)*

САМИР: О,о! Глазам не верю! Совсем чокнулась!

МАРИВОНН: Ты что себе вбил в голову, кретин? Думаешь до тебя никто не жил? Никто до тебя не страдал? Ты не допускаешь, что кто-то тоже мечтал и до тебя? Открой пошире глаза и учись видеть людей вокруг себя… Ладно, сегодня ты крепко хлопнулся мордой об стол, ну и что?!.. Да у тебя будут сотни, тысячи таких случаев в жизни, пока ты не начнёшь разбираться в ней. Ты нарвался на придурка. Ну и что?! Да мы окружены придурками! Ты ещё столкнёшься с десятками тысяч. Да если бы всем идиотам на лоб наклеить этикетки – мир был бы похож на маковое поле. Так что по твоему делать? Хвататься за первый попавшийся перочинный нож и резать себе вены? Испугаться боли и сделать это плохо? И обойтись в шесть тысяч социальному обеспечению, попав в неотложку? Или поднять голову, проглотить обиду и постараться жить со всем этим?

САМИР: Что вам на это скажешь? Мы с вами, как будто с двух разных планет…

МАРИВОНН: Ты прав, приятель! Я и не тороплюсь на твоей планете открывать посольство!

САМИР: К тому же, мы теперь на «ты»?!

МАРИВОНН: Самир, мне 70 лет. Чтобы быть с человеком, которого любила, я стала военной медсестрой… я следовала за ним по всем фронтам и войнам!.. Военная медсестра… Я, которая в детстве плакала на охоте, стоило моему отцу задеть ухо кролика… ты что думаешь, засранец… я облегчала участь умирающих двадцатилетних детей с распоротыми животами на холме под названием Дьен Бьен Фю… подбирала на земле искалеченных детей, которые звали маму… Были вечера в Индокитае, когда я готова была продаться за флакон обезболивающего, так мне осточертело оперировать и слышать стоны раненых!.. И всё это из-за любви, не моргнув глазом! Не решаясь заикнуться о том, чтобы завести ребёнка, как все нормальные люди! Жить нормально, иметь сад… В конце концов, когда всё закончилось, мужчина моей жизни меня покинул… Вот так, все эти годы ждать лучших дней… и всё перечеркнуто молниеносным инфарктом. Теперь ты понимаешь почему мы живём на разных планетах? Потому что, несмотря на всё это, я не утратила веры, считаю что жизнь прекрасна и, что, действительно, стоит идти до конца!

САМИР: *(встаёт)* Знаете, ваш припевчик про войну и про её ужасы меня не впечатляет. Какой хрен мне до всего до этого? Мне двадцать лет, а ваш Дьен Бьен Фю, как по школьной программе, где-то на книжной полке между Ватерлоо и Трафальгаром! Для вас ненависть была явлением временным, запланированным, с подписанием перемирия по окончании боевых действий. А лет, так, через двадцать – воспоминания в застолье! Оставшиеся в живых целуются! А моя ненависть, она как краб! Она у меня внутри, и как только она затихнет, краб начинает шевелиться… чтобы она не засыпала! Моя ненависть растёт с каждым днём во взглядах непонимания чужих людей. Меня воспитывали не как жертву… У Белькасэма нас не только кормили, нас любили, за нами присматривали, о нас заботились,чтобы был какой-то толк. Ненависть во мне и из-за этого тоже. До одиннадцати лет мой отец был для меня всем. Я его воздвиг на такой высокий пьедестал, что даже не мог его рассмотреть как следует. С трёхлетнего возраста мы не пропускали ни одного парада на 14 июля или на 11 ноября… Ах, как гордился папаша Белькасэм, держа своего сына за руку… с ленточкой в петлице… военная медаль за доблесть высшей степени, да, мадам! Я тоже был счастлив! Я задирал голову, мне хотелось крикнуть – я его сын! А потом, однажды, 11 ноября, мы сели в электричку, возвращались домой, оба были в отличном настроении… в переходах в метро старик продолжал напевать все ваши дурацкие военные хиты… и я был доволен, что он счастлив… Когда мы сели в вагон – было полно народа… он выпячивал грудь, папаша Белькасэм, вдруг кто не заметил его наград!.. На следующей станции зашли они… шестеро… бритоголовые… и тут началось: «Ой, что-то дыней пахнет – начали они – странно, вроде как не сезон… Ну что, арабская морда, вывел своего выкидыша на прогулку? А медальку-то где спёр?» Я окаменел, в вагоне никто не шелохнулся, даже мужчины – ровесники моего отца… они стали смотреть в другую сторону. Они не хотели ничего слышать… Папаша Белькасэм потупил глаза и сжимал мне руку так сильно, я боялся что он мне сломает кости. А через пять минут слеза старика упала мне на голову… Вот эта капля солёной воды и стала той ненавистью, которая в меня вселилсь! Я стал ненавидеть его… Я ненавидел его за то, что он промолчал, не отреагировал, позволил каким-то чужим ублюдкам разбить моего героя на тысячу кусков… Да, я его возненавидел… сначала его, позже других… С тех пор они повсюду, на каждом углу… Со стариком мы никогда об этом не вспоминали. Мы перестали ходить на парады… Ну а я… начал свои примочки. *(плачет)* Я ведь немногого хочу, мадам! Я хочу жить без страха, хочу иметь право любить, хочу тоже иметь свой угол, детей, которые не будут стыдиться моего происхождения. А другие хотят, чтобы я начал воровать машины, продавать наркотики, ну, то есть, чтобы был «нормальным» арабом, каким он должен быть в представлении большинства… *(даёт волю слезам)*

МАРИВОНН: Давай, плачь! Пока есть слёзы зачит ниже есть насос, который их подкачивает к глазам и называется – сердце. Давай, поплачь вволю, не сдерживайся, и не забывай, что ты не один… У тебя есть твоя Кристина… она тебя любит. Ты её любишь? Это настоящая сила… И мы тоже есть – Жанн и я… Вот уже месяц я играю в ворчливую старуху, но я прекрасно знаю, что вы оба вдохнули жизнь в этот дом.

САМИР: *(вытирая глаза,с вялой улыбкой)* И здорово вам надоели, это уж точно. вам-то особенно, мадам Маривонн.

МАРИВОНН: Не болтай глупостей! И кончай со своими выканиями и мадамами, зови меня Маривонн и на ты.

САМИР: Что нужно сделать чтобы всё это изменилось? Ты веришь, что когда-нибудь станет лучше?

МАРИВОНН: Конечно! И надо в это верить, иначе для чего жить?! Наступят времена, когда всем будет всё равно мусульманин ты или католик, еврей или буддист… Будет настоящая общность, иначе наша старая земля заболеет, настолько сделается больна, что люди вынуждены будут понять как далеко они зашли… индивидуализм выйдет из моды, надо будет помогать друг другу и жить сообща или исчезнуть всем вместе!

САМИР: И не будет никаких гетто?

МАРИВОНН: Я в этом уверена. Мы постараемся отстроить небольшие города, насадить деревья, цветы и в каждом городе сделаем центральную площадь, а вокруг построим церкви, храмы…

САМИР: А рядом мечеть и синагога?..

МАРИВОНН: Ага… посредине каждой площади – кафе и, выходя после молитв, все будут собираться на террасе за чашкой кофе или чего другого…

САМИР: Здорово! Зурна будет звучать со звуками чимбал, и драк тоже не будет? Правда?

МАРИВОНН: Конечно нет! И даже машины можно будет оставлять открытыми и никто не сопрёт твоё радио...

САМИР: Ага, давай, давай. Вот видишь ты как! Тебе дают это *(показывает палец)*, а ты забираешь *(показывает руку до плеча)*…

МАРИВОНН: Ладно, машину можешь закрыть! Так надёжнее! *(нежно ерошит волосы Саму, потом* *кладёт свои две руки вокруг его шеи, словно хочет его задушить)* И что у тебя в голове? Что из тебя выйдет?

*В этот момент входят Жанн и Кристина. Увидев Сама и Маривонн в таком положении, застывают в недоумении.*

СЦЕНА ПЯТАЯ

Жанн, Маривонн, Самир, Кристина.

ЖАНН: Маривонн, ты с ума сошла? Отпусти сейчас же мальчика!

КРИСТИНА: Не давить Сам, пожалуйста, мадам Маривонн! Не давить!

МАРИВОНН: Успокойтесь обе! Вы же видите – мы не дерёмся, шутим мы…

КРИСТИНА: *(к Жанн)* А это любезно «шутим»?

ЖАНН: Ну, в общем, да… то есть.. я не знаю, честно говоря, мне трудно понять…

САМИР: Не удивляйтесь, мадам Жанн, мы с Маривонн тут немного выясняли отношения…

ЖАНН: В добрый час! Хоть одна приятная новость сегодня! Потому что наш поход был неудачным.

КРИСТИНА: Они не хотеть давать для меня статуя студентка!

МАРИВОНН: Ну и чёрт с ней! Куда нам её здесь ставить!

САМИР: Не переживай, я знал что из этого ничего не выйдет.

МАРИВОНН: А вы на что надеялись? Всё очень просто. Даже если ты честный человек и одет прилично, а говоришь с акцентом – в этой стране ничего не добьёшься!

ЖАНН: Сам, вы стукнули её кастрюлей по голове?

САМИР: Что-то вроде этого… я вам потом объясню. Ясно одно – сегодня всех нас тряхнуло! Меня вытурили с практики…

ЖАНН: Нет! Не может быть! Мой бедный мальчик, вы же так надеялись…

КРИСТИНА: Что теперь будет с нами?

МАРИВОНН: Без паники! Проиграть сражение – ещё не значит проиграть войну! Придумано не мной… посовещаемся спокойно, а потом будем действовать! А пока – готовьтесь, сегодня вечером я всех приглашаю в ресторан!

КРИСТИНА: Это очень мило, мадам Маривонн. А Сам тоже быть приглашён?

МАРИВОНН: Само собой!

ЖАНН: Я бы хотела кое что понять…

САМИР: Говорят на углу в «Али Бабе» офигенный кус-кус! *(Маривонн)* Ты как на это смотришь?

МАРИВОНН: Притормози. Сразу ему кус-кус! С люля кебаб и ещё чего?..

ЖАНН: Вы перешли на ты?

МАРИВОНН: А что тебя не устраивает?

ЖАНН: Да нет… ничего. Просто как-то непривычно…

КРИСТИНА: У вас в квартал нет маленький польский ресторан?

МАРИВОНН: Я придумала!.. Мы пойдём в «Мандарин Пасси». Это очень хороший китайский ресторан, по крайней мере там мы будем на нейтральной территории!

СЦЕНА ШЕСТАЯ

Маривонн, Жанн

*Маривонн одна, говорит по телефону.*

МАРИВОНН: Да, мадемуазель, здравствуйте. Я бы хотела поговорить с комендантом Леклюзом… Вдова полковника Дюпре у аппарата… От генерала дю Шатель… Ничего, я подожу… спасибо…

*(входит Жанн с чистыми стаканами на подносе, ставит их в буфет в столовой.)*

ЖАНН: Ну что? Ты с ним поговорила?

МАРИВОНН: *(Прикрывая трубку)* Нет, сказали подождать. Честное слово, они не меняются. Сейчас даже хуже чем раньше. Бюрократия в мирное время – это раковая опухоль на армии!.. А! Здравствуйте, коммендант, говорит вдова полковника Дюпре, Маривонн Дюпре. Можете себе представить, что у меня есть племянник… Самир Белькасэм… *(Жанн скептически* *покачивает головой)* …да, Белькасэм, вы правильно поняли… Самир это имя, С-А-М-И-Р… то есть, это не совсем племянник… скажем… скажем дальний родственник… *(Жанн* *пожимает плечами)* …короче говоря, как бы там ни было, этот молодой человек, за которого я полностью ручаюсь, оказался в данный момент в сложной ситуации. Он хочет записаться на стажировку. Не могли бы вы мне в этом посодействовать? *(Жанн подходит* *ближе, прислушивается, потирает руки)* …Простите?… Да, Белькасэм – фамилия… гражданство?… нет, француз… А-а, происхождение?... да, может быть… никогда об этом не задумывалась… Не поняла…Что? Я должна обратиться на телевидение… В какую передачу?… *(Жанн безнадежно машет рукой, мол, так я и думала)* …Вы с кем позволяете себе так разговаривать, чурбан неотёсаный! Вы что думаете, армия вам платит, чтобы отпускали свои шутки за франк двадцать?… Слушайте меня внимательно, коммендант, вы ещё обо мне услышите, вы Илот и Профан Биотийский… Ах, вам нужны разъяснения? Вы их найдёте между жлобом и дыркой в заднице! Салют и недоброго дня! *(вешает трубку с* *выражением мести на лице)* Тормозной лох!

ЖАНН: Ну ты у нас крутая! Ясно одно – ты перессоришься с половиной Парижа, прежде чем найдёшь место для мальчика…

МАРИВОНН: Ну что мне делать? Чушь какая-то! Стоит только мне назвать его имя, они всеми правдами и неправдами стараются улизнуть…

ЖАНН: Теперь ты понимаешь, каково этим детям?

МАРИВОНН: Виновата. Признаю. Но я ещё не сказала своё последнее слово!

ЖАНН: А куда девался Сам?

МАРИВОНН: Я отправила его бриться и переодеться. Пусть тоже приложит усилия, если хочет, чтобы из этой затеи что-то вышло…

ЖАНН: Не пойму, что произошло? Из тирана ты вдруг првратилась в энергичного наставника!

МАРИВОНН: Всё началось с тебя. А потом мы вступили в диалог. Диалог – великая вещь!

ЖАНН: С этим я полностью согласна!

*Телефонный звонок. Маривонн снимает трубку.*

МАРИВОНН: Алло, да?.. Маривонн Дюпре… Социальный отдел мэрии шестнадцатого?.. Да, да… это я… вдова полковника Дюпре… совершенно верно, я подавала заявку на поиск стажа для одного молодого человека… родственник, совершенно верно… спасибо огромное за звонок… ну и как?… Ах, значит есть место на стаж со стипендией… восемь недель у Фишебош… да это же отлично… что?.. фамилия молодого человека?.. В общем, речь идёт о… *(смотрит на Жанн, та в свою очередь обречёно кивает Маривонн)*… Шарль Самир де Белькассэ… Прошу прощения… да, да, частица де, а дальше Белькассэ… Наверное нужно чтобы он к вам зашёл?.. Нет? Не надо?.. прямо может идти на стаж?.. Вы мне высылаете повестку?.. Вам спасибо, мадам? Как? Дюпюи Сан-Сье де Ларош-Брошан?.. А… да… теперь мне всё ясно! Всего доброго, мадам!!! *(вешает трубку, очень довольна собой)* Прямо в десятку!

ЖАНН: Шарль Самир де Белькассэ! И как тебе такое в голову пришло?

МАРИВОНН: Старуха, цель оправдывает средства!

*Жанн исчезает в кухне.*

 СЦЕНА СЕДЬМАЯ

Самир, Маривонн

*Сам входит в гостиную очень театрально. На нём тёмно серые брюки, английская сорочка в белую полоску, клубный галстук и синий блайзер. Причёсан безукоризненно. Маривонн разглядывает его.*

САМИР: *(с видом генерального директора)* Кристина, крошка, скажите Мулуду, чтобы подал скутер к подъезду и закажите столик на двоих к восьми вечера в Мак Дональде. *(поворачиваясь к Маривонн)* Ну, как? Похоже?

МАРИВОНН: Почти…

САМИР: Ну, как могу, так и делаю… и что теперь?

МАРИВОНН: Ну ка, пройдись ещё.

*Сам проходит, поворачивается, всё это смахивает на дефиле.*

МАРИВОНН: Да нет же! Нет! Ты ходишь как неотёсаный крестьянин!

САМИР: Не кричи. Давай сначала! *(Проходит снова, на сей раз несколько манерно)* А так?

МАРИВОНН: Ну так... как крестьянин только голубой!!

САМИР: Ты меня задолбала! По моему, я – топ!

МАРИВОНН: Ладно, как есть так и есть. Слушай меня. У Фишебош начинается стаж, я нарыла это в социальной службе мэрии.

САМИР: Ты серьёзно? Как тебе это удалось?

МАРИВОНН: Подключила кое-какие связи.

САМИР: И сработало?

МАРИВОНН: Как видишь… Погоди, не стоит пока трубить победу, они ещё пришлют подтверждение.

САМИР: Это супер улёт! Я уже потерял надежду…

МАРИВОНН: Только предупреждаю, я должна была чуток смухлевать…

САМИР: То есть?

МАРИВОНН: Ну.. в общем… я малость тебя офранцузила.

САМИР: Как это?

МАРИВОНН: Ну... имя… фамилия…

САМИР: *(возмущённо)* Ты чего, совсем?!..

МАРИВОНН: Потише! Не лезь в бутылку.

САМИР: А чего я-то? Чего я такого сказал?! Ну, и как меня теперь зовут?

МАРИВОНН: ШарльСамирде Белькассэ…

САМИР: Как?!

МАРИВОНН: Шарль – Самир – де – Белькассэ.

САМИР: И все эти могут ехать по одному проездному?

МАРИВОНН: Какое остроумие! В любом случае – это ни к чему не обязывает… просто для того, чтобы приоткрыть дверь, а твоё дело придержать её ногой, чтобы она не захлопнулась…

САМИР: Выбирать не приходится. Но ведь какая чушь! Ты не согласна?

МАРИВОНН: Это правда. А что делать?

САМИР: И когда ему начинать, этому графу де Пальмаре?

МАРИВОНН: Они пришлют подтверждение. Завтра получим – узнаем.

САМИР: Значит у меня пока есть время поиграть на автоматах с Маню?

МАРИВОНН: Нет! Тепрь урок номер два! Ну-ка, очисть мне это яблоко, да постарайся, чтобы оно не вышло из «орбиты»! *(звонок в дверь, Маривонн идёт открывать, на ходу)* Не отвлекайся, я за тобой наблюдаю! *(открывает дверь. На пороге Тереза с утюгом в руке и Манюэль с гладильной доской подмышкой.)*

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: Не беспокойтесь, мадам Маривонн… мы вам принесли ваши вещи. Вы меня очень выручили!

МАНЮЭЛЬ: А Сам здесь?

МАРИВОНН: Да, да, проходите!

*Манюэль проходит в гостиную.*

МАНЮЭЛЬ: Ну чего, пойдём сыграем?... Ну, ты даёшь! Прикид как у лорда!

САМИР: Сейчас закончу очищать этот фрукт и я к вашим услугам, дорогой друг.

МАНЮЭЛЬ: У меня глюки что ли?

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: Иезус, Мария, Иосиф! Как вам удалось этого добиться? Вы что его избиваете?

МАРИВОНН: Пока нет. Но надо признаться – иной раз так хочется!..

САМИР: Предупреждаю, если ты меня только пальцем тронешь, я открываю ассоциацию в защиту избиенных арабов.

МАРИВОНН: Трудно же тебе будет спонсоров найти. Я просила это яблоко очистить, а не пюре из него делать!

САМИР: Ты меня достала со своим яблоком, всё равно я люблю только клубнику «тагада»!

МАРИВОНН: Ладно, давай, отваливай. Не забудь, свитер надень!

САМИР: Э, потише, мне уже не пять лет.

МАРИВОНН: Может быть, но ты кашляешь! И не гуляй до поздна!

САМИР: Так точно, полковник!

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: *(в недоумении)* В этом доме происходят странные вещи.

САМИР: Маню, ты готов? Двинули?

МАНЮЭЛЬ: Пошли…

МАРИВОНН: А ты ничего не забыл?

*Сам делает два шага назад и чмокает Маривонн в щёку*

САМИР: Чао, бабуля!

МАНЮЭЛЬ: *(матери)* Они ещё и целуются!

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: Эти арабы всего добьются!

СЦЕНА ВОСЬМАЯ

Жанн, Самир

*Жанн вышивает устроившись на диване. Входит Сам.*

САМИР: Добрый вечер, бабушка. *(наклоняется, целует. Падает в кресло)*

ЖАНН: Добрый вечер, внучек.

САМИР: Уф! Сдохнуть можно!

ЖАНН: Ну, рассказывай! Как прошло?

САМИР: Гениально! Всё совсем другое! Не то что дебильно ключи вытачивать!

ЖАНН: А Преподаватели?

САМИР: Я тащусь! Представляешь, как зовут нашего руководителя? Ни за что не догадаешься!

ЖАНН: Не догадаюсь! Говори!

САМИР: Омар Али Бурала! Пурга про Шарля де Белькассэ не продержалась и тридцати секунд, он меня тут же вычислил. Классный мужик! Слегка улыбнулся и никаких комментариев… Я страшно рад!

ЖАНН: Ну и отлично!

САМИР: А где Крис?

ЖАНН: В вашей комнате, читает.

САМИР: Это хорошо.

ЖАНН: Нет, это совсем не хорошо! Все вы мужчины одинаковые – эгоисты! Главное, чтобы у вас всё складывалось, было хорошо, чтобы вы могли заниматься тем, что вам нравится! А Кристина, Бог с ней! Пусть читает Виктора Гюго, портит глаза. В ужасном настроении…

САМИР: Почему в ужасном?

ЖАНН: Да потому что ей грустно! Все двери для неё закрыты. Куда податься без документов? Чем заниматься? Даже учиться и то невозможно… Дни для неё тянутся долго.

САМИР: Как можно ей помочь?

ЖАНН: Только ты можешь найти выход…

САМИР: Какая ты интересная! Выход, выход… я себе не совсем представляю…

*Маривонн выходит из комнаты, услышала последнюю фразу.*

МАРИВОНН: Ты, Самир Белькасэм, не совсем себе его представляешь или ты не хочешь представить?

САМИР: Та-ак! Ещё один заговор сестёр Фижак. Как я раньше не додул?! Ну, давайте, давайте, выкладывайте!...

ЖАНН: Сам, мы же спокойно разговаривали, чего ты лезешь в бутылку?

МАРИВОНН: Пусть лезет куда хочет. Лишь бы открыл, наконец, глаза и понял!

ЖАНН: Для Кристины есть лишь один способ узаконить своё положение…

МАРИВОНН: Чтобы она получила паспорт и…

САМИР: Ну, давай, говори, ну!!!

МАРИВОНН: Сам, не прикидывайся идиотом, ты всё прекрасно понял… Вы должны пожениться в срочном порядке.

САМИР: Ну, вот! Главное слово произнесено – женитьба!

ЖАНН: Только не воспринимай это как западню, мой мальчик! Ты же её любишь, свою Кристину!

МАРИВОНН: Ну, так тем более! Это минимум, что ты обязан сделать!

САМИР: О’кей! Не будем кусаться!.. Ну что я ей могу предложить? Работы у меня нет, квартиры тоже. Куда я могу её привести? С тех пор как мы вместе у неё из за меня одни проблемы!..

МАРИВОНН: *(К Жанн)* Я же тебе говорю, что ещё не всё сделано, до него ещё не всё доходит. Эх, старик! Да если бы мне было двадцать лет и меня любили бы так, как ты любишь Кристину, мне было бы наплевать на твою зарплату, на твои жилищные условия и проблемы .

САМИР: Легко тебе говорить!

ЖАНН: И не забывай, что теперь есть мы!.. Маривонн и я… Мы взяли на себя ответственность и ты можешь на нас рассчитывать!

МАРИВОНН: Ещё бы! Ты хотел занять нашу квартиру? Ну, так вот, и имеешь! Теперь мы решаем, что ты должен делать и тебе не отвертеться!

САМИР: Да уж! Вы действительно думаете, что можно попробовать? Что это не сумасшествие?

ЖАНН: Ты не только можешь попробовать, ты должен дерзнуть! И сделать это надо сейчас!

МАРИВОНН: И немедленно!

САМИР: Честное слово, есть Бог на свете! Только что я ему такого хорошего сделал, чтоб он мне послал вас двоих?!

МАРИВОНН: Я задаю себе тот же вопрос! Шевелись, тебя ждут в конце коридора! И не забудь сделать предложение, а то кишки из тебя выпущу!

ЖАНН: Ужинаем через полчаса, дети мои!

*Самир собирается уходить, вдруг резко останавливается.*

САМИР: А если она откажет?

*Жанн смеётся.*

МАРИВОНН: Если она откажет, то куры взлетят и будут драться с нормандскими коровами! Давай, беги, обалдуй!

СЦЕНА ДЕВЯТАЯ

Маривонн, Жанн

ЖАНН: *(Достаёт из буфета в столовой цветастую скатерть)* Мивонн, помоги мне, пожалуйста!

МАРИВОНН: Я тебя сто раз просила: не называй меня Мивонн!

*Расстилают скатерть на столе. Жанн напевает. Маривонн подхватывает мелодию.*

МАРИВОНН: Давно не видела тебя в таком настроении.

ЖАНН: Ты права. Мне теперь хочется петь с утра до вечера!

МАРИВОНН: Лично меня такое твоё состояние вполне устраивает.

ЖАНН: Скажи, Маривонн, что с нами случилось?

МАРИВОНН: Я думаю, что это нас догнала Жизнь. Мы обе были как старый заброшеный огород. И поди знай, с чего вдруг старый огород стал плодоносным.

ЖАНН: А ведь правда, как прекрасно приносить плоды? Только в последнее время всё чаще у меня возникает чувство тревоги, страха…

МАРИВОНН: А чего ты боишься, конкретно?

ЖАНН: Что мы окажемся не на высоте… Или что эти дети, когда встанут на ноги – отдалятся от нас и забудут. Может быть это эгоизм старой дамы, но, по моему, это то, чего я больше всего боюсь.

МАРИВОНН: И ты права. Так как нас именно это и ждёт! Через несколько месяцев Сам и Кристина будут нам звонить раз в неделю, затем раз в месяц, потом мы будем получать поздравительную открытку к Рождеству и, может быть, если доживём, они нам будут присылать своих детей в августе в Оссгор в сношеных кроссовках и в футболках, которые малы, а мы, как две сердобольные клячи, обегаем все магазины, чтобы их приодеть… Но, знаешь, это прекрасно, по крайней мере, мы хоть раз к концу жизни что-то дали; дали просто так, дали по любви, а не из-за эгоистических побуждений, не ожидая процентов с вложенного капитала…

ЖАНН: Ты действительно так думаешь, как говоришь?

МАРИВОНН: От чистого сердца. А тебя это смущает?

ЖАНН: Вовсе нет. Мне очень даже нравится. Просто я немного удивлена…

МАРИВОНН: Почему же? Ты не могла себе вообразить, что эта старая зануда – Маривонн Дюпре способна стать щедрой бабушкой, готовой на любые унижения лишь бы её не забыли слишком быстро?

ЖАНН: По правде говоря, да…

МАРИВОНН: И несмотря на всё это мне тоже страшновато…

ЖАНН: Из-за чего?

МАРИВОНН: Из-за детей, конечно. Что будет делать Сам после курсов?

ЖАНН: Как что? Искать работу!

МАРИВОНН: Не предавайся иллюзиям.Ты видела те препятствия, чтобы найти курсы? Чего уж говорить о стабильной работе!

ЖАНН: А что ты можешь предложить?

МАРИВОНН: Может быть… но это, наверное, утопия…

ЖАНН: Выкладывай, там будет видно. *(садится на диван)*

МАРИВОНН: Ну, ладно… с мая по сентябрь в Оссгоре все дома оживают в одно время; Но вот в чём проблема: после зимы в домах многое приходится обновлять, а если хочешь найти кого-нибудь, чтобы тебе отремонтировал, можешь ждать до скончания времён… Ну так вот, я подумала, а почему бы не организовать небольшое предприятие, вроде «Мастер- золотые руки»?… но это абсолютно нереально…

ЖАНН: Да нет, это не так уж и глупо… Давай, развивай дальше!..

МАРИВОНН: Наша вилла необъятная! Наш гараж можно было бы превратить в мастерскую, а из веранды сделать магазин. Можно было бы продавать там всякие необходимые штуки… лампы, фонари, газовые баллоны…

ЖАНН: Именно! Я, например, могла бы заниматься всем этим пока Сам будет на вызове у клиента!

МАРИВОНН: …а я могу делать закупки, сидеть на телефоне, составлять график…

ЖАНН: …я могу заниматься административными вопросами, бухгалтерией… А как будет с Кристиной?

МАРИВОНН: К тому времени она станет мадам Белькасэм. Так что проблем не будет, маникюрши в сезон нарасхват, устроится в любой салон.

ЖАНН: А это не такая уж утопия! Итак, переделаем немного второй этаж, они будут рядом и в то же время – полная независимость!

МАРИВОНН: Зачем им независимость?

ЖАНН: Молодая пара… Жить с бабульками?

МАРИВОНН: М-да… Ты думаешь им это не подойдёт?

ЖАНН: Я не думаю, я знаю!

МАРИВОНН: Ладно! Будем действовать по обстановке.

СЦЕНА ДЕСЯТАЯ

Маривонн, Жанн, Самир, Кристина

*На столе остатки ужина. Маривонн сидит на диване, Жанн в кресле, Самир ходит вдоль и поперёк по комнате, Кристина убирает со стола.*

САМИР: Чтобы открыть такую лавочку, это надо собирать кучу бумаг.

ЖАНН: Бумагами занимаюсь я, и никому не позволю совать нос в мои дела!

САМИР: А про «бабки» вы подумали?

МАРИВОНН: А это мой отдел. На худой конец, могу квартиру заложить под ипотеку.

САМИР: Это как? Что это значит?

ЖАНН: *(порывается объяснить)* Это гарантия, которая…

МАРИВОНН: …ни к чему не обязывает!.. Это чтобы в банке спали спокойно.

САМИР: Да на кой чёрт такие проблемы! А если мы прогорим, вам придётся платить за разбитые горшки…

МАРИВОНН: А ты должен всё сделать так, чтобы не было битых горшков. И для этого есть только один выход: засучить рукава! Надо быть дешевле других, работать быстрее других, и быть свободным, как только позовут. Так что, положись на меня. Я буду принимать заказы с семи утра до семи вечера, даже сходить пописать будешь спрашивать разрешения в трёх экземплярах.

САМИР: Да уж, с тебя станется: у тебя колонизаторские замашки в крови. А что будем делать с Крис?

КРИСТИНА: Вы не сильно беспокоиться за Кристина! *(двумя руками держит себя за живот.)* Очень скоро новый маленький Сам будет занимать весь мой время.

ВСЕ: Что?

ЖАНН: О, господи, но это так неожиданно!

САМИР: *(обнимает Кристину)* Это правда? С ума сойти! Почему же ты мне ничего не говорила? Это самый прекрасный день в моей жизни.

КРИСТИНА: Если родится мальчик – будем назвать его Антон-Ахмет, как мой отец и твой…

МАРИВОНН: Антон Ахмет! У него будут все шансы на успех в этой жизни!

САМИР: А если девочка – назовём Мари-Жанн, в честь двух фей, которые появились в нашей жизни…

ЖАНН: Маривонн Дюпре, мне это кажется или ты плачешь?

МАРИВОНН: *(украдкой смахивая слезу)* Ещё чего! Мне тут что-то в глаз попало… Что такое? … не пойму… не смотри на меня так! Куда ты девала капли? Не знаю, что у меня с глазами…

ЖАНН: Иди лучше их поцелуй! Другие лекарства тебе не нужны!

СЦЕНА ОДИННАДЦАТАЯ

Маривонн, Жанн

ЖАНН: *(входит с хозяйственной сумкой)* Ты позвонила отцу Сама?

МАРИВОНН: Да, мы обо всём договорились. Встретимся в среду… Всё выясним и склеим черепки… Думаю, это будет не сложно… Этот папаша Белькасэм мне показался покладистым, по-моему, он этого только и ждал!

*Звонок в дверь.*

ЖАНН: Я открою. Иду, иду!..

СЦЕНА ДВЕНАДЦАТАЯ

Маривонн, Жанн, Тереза да Сильва, Манюэль, Самир, Кристина.

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: Добрый вечер, мадам Жанн! Какой всё-таки переполох всё это! Кто бы мог подумать?!..

МАРИВОНН: Это уж точно, Тереза, голубушка, – никто! Если бы мне кто-то рассказал нечто подобное, я бы не поверила!

*Жанн достаёт бутылку шампанского.*

МАНЮЭЛЬ: Дайте, я открою!

ЖАНН: Спасибо, дорогой!

*Жанн достаёт бокалы, Манюэль разливает.*

МАРИВОНН: Ладно, все в сборе, я пошла за детьми! *(идёт вглубь коридора, зовёт)* Сам! Кристина! Идите сюда на минутку!

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: *(Жанн)* Вы им сказали про пятый?

ЖАНН: Нет пока, это сюрприз!

*Маривонн возвращается бегом, садится рядом с Жанн и берёт бокал.*

МАРИВОНН: *(шепотом)* Все взяли бокалы, они идут! Внимание! Раз… два…

*Входят Сам и Кристина.*

МАРИВОНН: Будущему новорождённому гип-гип ура! Гип-гип ура!

КРИСТИНА: О! Это быть очень мило!

САМИР: Чудесно, все в сборе!

МАНЮЭЛЬ: А ты как думал? По такому поводу нельзя не выпить, приятель! Я теперь в курсе и выбора у тебя нет, жду приглашения на крестины!

САМИР: Не волнуйся, старик, будешь крёстным, больше некому! А там, глядишь понравится в крёстных и сам папашей быть захочешь.

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: Манюэль, если ты мне такое устроишь, я отрежу тебе уши и зажарю на сковородке с перцем! Подумать только! Эти двое влезли в окно, а теперь ситуация так повернулась!..

МАРИВОНН: Сам, ну-ка, подойди… у меня подарок для тебя! Держи, открывай быстрее!

*Она протягивает ему небольшой свёрток, из которого он вынимает связку ключей. Сам смотрит на ключи, потом на Маривонн, ничего не понимая.*

САМИР: Э-э-э… ключи…

МАРИВОНН: А ты растёшь с каждым днём!

САМИР: Это… символ?.. Ну в связи с будущим бизнесом?

МАРИВОНН: Бери выше!

САМИР: Что ты несёшь? Ничего не понимаю!

МАРИВОНН: А не понимаешь, так иди и посмотри! Бери Кристину подмышку, поднимись на два этажа и вот этими ключами откроешь дверь слева! Мы сняли для вас двухкомнатную квартиру на пятом этаже, теперь каждый сам по себе! А у нас освободится комната, куда вы сможете подкидывать нам малыша, если уж ты всё так хочешь знать!

САМИР: Не знаю, что сказать…

МАРИВОНН: Не говори ничего, иди и посмотри! Маню, иди с ними, ты им пригодишься, надо будет всё перекрасить, тебе найдётся работёнка!

САМИР: Класс!

МАНЮЭЛЬ: Ну, поехали!

*Молодые люди выходят. Тереза садится на диван рядом с Жанн.*

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: Эти двое должны вас благодарить до конца своих дней! Они у вас в вечном долгу, как говорится!

ЖАНН: Ещё бы! Ну, а как Манюэль? Куда вы его будете пристраивать?

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: Понятия не имею! Последняя новость: он вбил себе в голову, что нужно стать сантехником! Как вам ? Сантехник! Куда это его приведёт?

ЖАНН: Сантехник, очень даже неплохо. Ты как думаешь, Маривонн?

МАРИВОНН: Прекрасная идея! Сантехники требуются всегда!

ТЕРЕЗА ДА СИЛЬВА: Вот как? Вы обе одобряете? И к чему это его приведёт? Куда? Я вас спрашиваю

МАРИВОНН, ЖАНН: В Оссгор!!

МАРИВОНН: И очень скоро!

*Возвращается молодёжь. Сам в полном оцепенении.*

КРИСТИНА: *(повторяет одно и то же)* Кошмар!…

МАНЮЭЛЬ: *(покатывается со смеху)* Вот это да! Нарочно не придумаешь!

МАРИВОНН: Ну и видок у вас! Можно подумать, что вы столкнулись с привидением.

САМИР: Почти что…

КРИСТИНА: Это есть кошмар! Это есть ужас!

МАНЮЭЛЬ: Сейчас умру от смеха!

ЖАНН: Да что происходит, в конце концов!

САМИР: Квартира на пятом… её заняли! в неё вселились!!..

МАНЮЭЛЬ: Двое черных!!!

ЖАНН и ТЕРЕЗА: Что?! Кто?!

МАРИВОНН: Опять всё сначала?! Ну, уж, нет!

*Занавес*